

Que vi cortar por mis mismísimos ojos.

Mismos ojos, en las ediciones 2.^a y 3.^a de Cuesta.

Nota, número 697.

En la misma página, línea antepenúltima.
Los privilegios de su caballería.

La 2.^a edición y la 3.^a de Juan de la Cuesta: **privilegios**.

Nota, número 698.

Folio 209 vuelto, línea 7.^a

Segura, que le pueda hacer mal.

3.^a edición de Cuesta: *Segura, sin que le pueda hacer mal.*

Nota, número 699.

Folio 209 vuelto, línea 5.^a, contando de abajo arriba.

El costo de una noche.

Así la 2.^a edición de Cuesta; la 3.^a: **coste**.

Nota, número 700.

Folio 210 vuelto, á la mitad de él.

El (gusto) que tenia Leoneta de verse calificada no de con sus amores.

3.^a edición de Cuesta: *Calificada en sus amores.*

Los dos monosílabos **no de** ¿indicarán que falta algo en el texto, en vez de sobrar? ¿Escribiría el autor: *calificada, no de buena, en sus amores?*

Nota, número 701.

Folio 211 vuelto, línea 5.^a

En un monesterio.

Monasterio, en la 3.^a edición de Cuesta.

Nota, número 702.

Folio 211 vuelto, líneas 13 y 14, contando de abajo arriba.

Nadie le supo dar razon de lo que pedía. Acertó acaso, andando á buscar á Camila, que vió (Anselmo) sus cofres abiertos.

El verbo **acertar**, significando **acaecer**, se ve usado por Cervántes en la *Galatea* (libro 4.^o), donde leemos: *En las pláticas que las*

pastoras tenían, acertó que Leonarda llamó por su nombre á la encubierta Rosaura. Fué casual el nombrarla: parece, pues, que no hacía falta, en la situación de Anselmo, escribir **acertó acaso**. No pudo ser casual advertir que estaban abiertos los cofres, cuando Anselmo buscaba con tanto ahinco rastros ó indicios de la causa por que habría salido su mujer á la calle sin decirle palabra.

Pedía debió ser **pasaba**, en el original.

Nota, número 703.

Folio 212, plana 1.^a, líneas 14 y 15.

Hasta casi que anohecia, y aquella hora.....

La edición de Martínez (1634): *Hasta que casi anohecia, y á aquella hora.....*

Nota, número 704.

Folio 212 vuelto, á la mitad.

Comenzó á cargar tanto la imaginacion de su desventura, que claramente conoció que se le iba acabando la vida.

En la 3.^a edición de Cuesta: *Que claramente conoció, por las premisas mortales que en sí sentía, que se le iba acabando la vida.*

La edición de Brusélas: *Comenzó á cargarle tanto la imaginacion, etc.*

Nota, número 705.

Folio 213, 1.^a página, líneas 11 y 12, contadas de abajo arriba.

Monsiur de Lautrec.

Seria **Monsieur de Aubeni** (Aubigny), porque **Lautrec** no dió batalla alguna al Gran Capitan.

Nota, número 706.

Folio 213 vuelto, líneas 4.^a y 5.^a

Algo tiene del imposible.

La edición 3.^a de Cuesta: **De imposible**.

Nota, número 707.

El título del capítulo XXXVI, correspondiente al folio 213 vuelto en nuestra edición, está en las de la Academia Española reducido con oportunidad á estos términos:

Que trata de otros raros sucesos que en la venta sucedieron.

Nota, número 708.

Folio 214, 1.^a página, líneas 8.^a y siguientes.
Deseoso de saber qué gente era aquella que con tal traje y tal silencio estaba, se fué donde estaban los mozos.

Parece que Cervántes escribiría *entraba*, y no *estaba*, que resulta demasiado cerca de *estaban*.

Nota, número 709.

En la misma página, líneas 10 y 11.

Lo que ya deseaba.

Ló que saber deseaba, se lee en la edición de Brusélas de 1607: sustitucion oportuna.

Nota, número 710.

En la misma página, al medio.

No se hace otra cosa más de la que él ordena y manda.

Lo en lugar de *la* en la edición de Clemen-
cin, y *ántes* en la citada de Brusélas.

Nota, número 711.

En la misma página, línea 11, contando de abajo arriba.

Lo que habemos dicho (avemos en nuestra edición).

Lo que á V. m. he dicho, ó *lo que he á V. m. dicho*, porque es uno solo quien responde al Cura.

Nota, número 712.

Folio 215, 1.^a página, últimas líneas.

Habia conocido en el suspiro á Cardenio.

En sus gritos, hubo de escribir el autor, habiendo escrito ántes que Luscinda había vuelto la cabeza á estos gritos, (los de Cardenio).

Nota, número 713.

Folio 216, primeras página y línea.

Que viendo que Don Fernando áun no la dejaba.

Edición de Brusélas de 1607: *Mas viendo que*, etc.

Y ó mas, hubo de escribir Cervántes.

Nota, número 714.

En la misma página, líneas 11 y 12.

La sin ventura..... y la desdichada Dorotea.
Omitida *la* y en la 2.^a edición de Cuesta.

Nota, número 715.

Folio 216 vuelto, 2.^a línea.

Y más fácil te será.....

2.^a y 3.^a edición de Cuesta: *Y más fácil será.*

Nota, número 716.

Folio 217, 1.^a página, líneas 3.^a y 4.^a, contadas de abajo arriba.

Prosupuesto todo temor, y aventurando á todo riesgo.

Así la 2.^a edición de Cuesta; la 3.^a dice: *Pospuesto todo temor y aventurando á todo riesgo.*

Más completa había sido la correccion de Brusélas en el año anterior: *pospuesto todo temor, y aventurándose á todo riesgo.*

Nota, número 717.

Folio 217 vuelto, al fin.

Levantar á igualar á ti mismo á la que, propuesto todo inconveniente.....

Debe leerse: *levantar é igualar*. *Pospuesto*, corrigieron en la edición de Brusélas del año 7, y en la de Cuesta del 8. En el folio siguiente vuelto hallará el lector: *levantarse é igualarse, levanta é iguala.*

Nota, número 718.

Folio 218, 1.^a página, línea penúltima.

En los lazos irremediables.

Casos, en la edición de Brusélas de 1607. ¿Lances?

Nota, número 719.

Folio 218 vuelto, línea 10.

No podían hacer otra cosa: errata, corregida en las otras ediciones de Cuesta: *no podía* (Don Fernando).

Nota, número 720.

Folio 219, 1.^a página, línea 5.^a

Y que esto sea verdad.

Parece que despues de la primera conjuncion falta algo, como si dudais, ó palabras equivalentes.

Nota, número 721.

En la misma página, líneas 10 y 11.

Que yo rogaré al cielo.

Que yo de rodillas rogaré al cielo, se añadió en la 3.^a edicion de Cuesta.

Nota, número 722.

Folio 220, 1.^a página, titulo del capitulo XXXVII.

Que trata donde se prosigue la historia de la famosa Infanta Micomicona, con otras graciosas aventuras.

La edicion de Brusélas omitió lo de que trata.

Nota, número 723.

Folio 220 vuelto, líneas 5.^a y 6.^a

Todos los daños é intereses que por cuenta de Don Quijote le hubiesen venido.

Todos los daños en intereses, parece que se debería haber escrito.

Nota, número 724.

Folio 220 vuelto, línea 9.^a

Entró (Sancho) á su amo.

Locucion bien rara en Cervántes, pero que recuerda algunas de los libros de caballerías, como estas dos:

Amadis de Gaula, libro 4.^o, capitulo XL. *La dueña entró en la nao, é Angriote la tomó por la mano, é la metió á la Reina, é dijo*, etc.

Más adelante, en el mismo capitulo: *Como, señora, vengo con intencion de me ir á la Ínsula Firme á un caballero Amadis.*

Nota, número 725.

Folio 221, 1.^a página, líneas 14 y 15.

Contó el Cura á Don Fernando y á los demas las locuras de Don Quijote.

3.^a edicion de Madrid: *A Don Fernando y á los demas, que allí estaban.*

Nota, número 726.

En la misma página, línea penúltima.

Que Luscinda haría y representaria la persona de Dorotea.

En la 3.^a edicion de Cuesta se intercaló el adverbio suficientemente entre *representaría* y *la*.

Nota, número 727.

Folio 222, 1.^a página, líneas 12 y 13.

Este Metamorfaseos.

Metamorfóseos, en la 3.^a edicion de Cuesta: quizá sobra la *s* última.

Nota, número 728.

Folio 222, 1.^a página, á poco más de la mitad.

Esperó á que la Princesa le respondiese, lo cual.....

3.^a edicion de Madrid: *La cual.*

Nota, número 729.

En la misma página, línea penúltima.

Invenerable brazo.

Invencible, se lee en la 3.^a edicion de Cuesta; *invulnerable* se parece más á lo impreso en la 1.^a edicion, hecha por el original.

Nota, número 730.

Folio 223 vuelto, líneas 1.^a y 2.^a

Puesto en un tahelí.

Tahalí, en las ediciones de Madrid, 2.^a y 3.^a

Nota, número 731.

En el mismo folio vuelto, líneas 11 y 12, contadas de abajo arriba.

No os dé..... pena..... la incomodidad de regalo que aquí falta.

Comodidad era lo que faltaba en la venta, y eso habría escrito el autor.

Nota, número 732.

Folio 224, 1.^a plana, líneas 10, 11 y 12.

No se le pregunta otra cosa ninguna, sino ofrecelle..... nuestra compañía.

Ofrécesele, leeríamos nosotros, y ahora por otra.

Nota, número 733.

Folio 224 vuelto, líneas 5.^a y 6.^a

Estas razones puso gana en todos..... de saber quién fuese la mora.

Pusieron, trajo la edición de Brusélas de 1607.

Nota, número 734.

Folio 225, 1.^a página, línea 9.^a

Llegada pues la hora.....

Parece que debía principiar aquí el capítulo XXXVIII.

Nota, número 735.

En la misma página, líneas 14 y 15.

Su aguardador, con el significado de **guardador** ó **defensor**, se halla varias veces en el **Amadis de Gaula**. Véase en el libro 3.^o el capítulo XVI.

Nota, número 736.

En la misma página, líneas 6.^a y 7.^a, contadas de abajo arriba.

Nos viere.

Nos viera es mejor, que es lo que trae la 3.^a edición de Madrid.

Nota, número 737.

Folio 226, 1.^a página, líneas 15 y 16.

Allegados y favoridos.

Favorecidos, trajeron las dos ediciones de Cuesta, 2.^a y 3.^a

Nota, número 738.

Folio 226 vuelto, á la mitad.

Este que llaman ellos andar á la sopa.

Esto, en la edición de Brusélas de 1607.

Nota, número 739.

Folio 227 vuelto, línea 7.^a

Sano y vivo.

Tal vez: *sano ú vivo.*

Nota, número 740.

Folio 227 vuelto, líneas 10 é inferiores, contando de abajo arriba.

A aquellos se premian con darles oficios..... y á estos no se pueden premiar sino con la misma hacienda del señor.

En la edición del Sr. Clemencin: **A aquellos se premia..... y á estos no se puede premiar sino**, etc. Son las concordancias correspondientes..... ó hay que omitir la preposición á delante de **aquellos y estos**.

Nota, número 741.

Folio 229, 1.^a página, línea 6.^a

Huyó y se espantó.

Quizás: *huyó ú se espantó.*

Nota, número 742.

Folio 229, 1.^a página, líneas 11 y 12, contadas de abajo arriba.

Todo este largo preámbulo, dijo **Don Quijote**.

Paralelo, escribiría Cervantes, y quizás hizo en lugar de **dijo**. No se trata de un **preámbulo**, sino de un discurso comparativo, ó **paralelo**.

Nota, número 743.

Folio 230, 1.^a página, línea 13.

Joventud.

Juventud, en la 2.^a edición de Cuesta.

Nota, número 744.

Folio 231 vuelto, líneas 11 y 12.

Éste hará veinte y dos años, etc.

Se cita despues la salida del Duque de Alba á Flándes, que fué en el año de 1567. Haciendo su relacion el Cautivo á los veintidós años, la accion correspondiente á la **Primera Parte** del **Don Quijote** se supone en 1589.

Pero en el capítulo VI de esta **Primera Parte** se hizo mencion de **El Pastor de Iberia**, libro que se hallaba entre los de **Don Quijote**, y esa obra fué impresa en el año 1591.

Nota, número 745.

En el mismo folio vuelto, línea 7.^a, contando de abajo arriba.

Se tuvo nuevas.

Quizá: **hubo nuevas ó se tuvo nueva.**

Nota, número 746.

En el mismo folio vuelto, líneas 6.^a é inferiores, contadas de abajo arriba.

Liga..... conveniencia y con España.

En la 3.^a edicion de Cuesta: **Con Venecia y con España.**

Nota, número 747.

En el mismo folio vuelto, última línea.

Dominio de Veneciano, y pérdida lamentable.

La **s** final de **Venecianos**, que sería larga, fué tenida por una **y**, errata que se corrigió en la 3.^a edicion de Cuesta: *De Venecianos, pérdida lamentable.*

Nota, número 748.

Folio 232, 1.^a página, líneas 8.^a y 9.^a

Barruntos y casi promesas ciertas.

Edicion del Sr. Clemencin: **premisas ciertas.**

Nota, número 749.

En la misma página, líneas 13 y 14, contadas de abajo arriba.

Se desengañó el mundo y todas las naciones.
Quizas: **en todas las naciones.**

Nota, número 750.

Folio 232 vuelto, líneas 8.^a y 9.^a, contadas de abajo arriba.

Armana..... leventes: erratas.

Armada, en la 2.^a edicion de Cuesta: **armada y levantes** en la 3.^a

Nota, número 751.

Folio 233, 1.^a página, líneas 10, 11 y 12, contando de abajo arriba.

Le dieron bocados, que á poco más que pasó del árbol, ya había pasado su ánima al infierno.

Tantos bocados, traen la edicion de Brusélas (1607) y las de la Real Academia Española.

Nota, número 752.

Folio 234, 1.^a página, líneas 5.^a y 6.^a, contadas de abajo arriba.

En mitad del Estaño.

El Estaño no solo era una isla, sino que fué el antiguo puerto de Cartago. (Nota de Don Juan Antonio Pellicer, que cita á Ferreras).

Nota, número 753.

Folio 235, 1.^a página, línea 14.

Pues no fué.

Bueno fué, se corrigió atinadamente en la infeliz edicion de la Imprenta Real (1668). **Bueno** se refiere al nombre anterior, **suceso**.

Nota, número 754.

Folio 235 vuelto, primer verso del segundo soneto.

Tierra estéril derribada.

¿**Desdichada?** ¿**Destrizada** ó **destrozada** (por las minas?)

¿**Estéril de (puro) abrasada?**

No se comprende por el soneto de dónde había sido **derribada** aquella tierra.

Nota, número 755.

2.^o verso del mismo soneto.

Terrones, *por el suelo echados.*

¿**Torreones?** Porque **terrones echados** por tierra nada ofrecen de particular.

Nota, número 756.

Folio 236 vuelto, línea 11.

Llamábase Azanaga.

Léase **Azan Bajá**, porque así le nombró Cervántes en su comedia **Los Baños de Argel**, y era el verdadero nombre del Renegado.

Nota, número 757.

Folio 237, 1.^a página, líneas 2.^a y 3.^a

En estos baños..... suelen llevar á sus cautivos algunos particulares.

A estos baños, parece que se debiera haber escrito. C.

Nota, número 758.

En la misma página, líneas 4.^a y 5.^a, contadas de abajo arriba.

Por ser..... condicion suya ser homicida de todo el género humano.

Homicida ¿será errata por **enemigo?**

Nota, número 759.

En la misma página, al fin de ella, y al principio de la siguiente.

Solo libró bien con él..... un..... tal de Saavedra, el cual..... jamas le dió palo.

Hay que leer al *cual*, como en la edicion del Sr. Clemencin: de lo contrario pareceria que se contaba como gran mérito que un cautivo no hubiese apaleado á su amo.

Nota, número 760.

Folio 233, 1.^a página, línea última.

Sus memos amos.

Se repitió esta errata ridícula en la 2.^a edicion de Cuesta; se corrigió en la 3.^a: *sus mismos amos*. Probablemente en el original se habría escrito *sus mismos*.

Nota, número 761.

Folio 238 vuelto, líneas 14 é inferiores, contadas de abajo arriba.

Hecimos la acostumbrada prueba, yendo cada uno, primero que yo, de los mismos tres que estábamos.

Estaban cuatro, como en la otra ocasion. *Estábamos* debe ser errata en lugar de *esotra vez*; pues, en efecto, la vez primera fueron los tres compañeros del Capitan á ponerse, primero que él, debajo de la ventana.

Nota, número 762.

Folio 239, 1.^a página, línea 15.

Acaso y de industria.

Acaso de industria, diria el original, porque *acaso y de industria* es contradictorio.

Nota, número 763.

Folio 240, 1.^a página, línea última, y 1.^a del vuelto.

Informarse de quién en ella venía.

Vivía, se corrigió en la 3.^a edicion de Cuesta.

Nota, número 764.

Folio 240 vuelto, última línea.

El paso acostumbrado del terradillo.

¿*El paseo*? Porque en el folio 241 vuelto escribe Zoraida al Cautivo: *Cuando te pasees por ahí..... C.*

Nota, número 765.

Folio 241, 1.^a página, líneas 7.^a y 8.^a

Dejáronla caer, y alcé yo.

Alcéla yo, en la 2.^a y en la 3.^a edicion de Madrid.

Nota, número 766.

En el mismo folio, al medio de él.

Aguimorato.

Agimorato, es como generalmente aparece impreso este nombre.

Nota, número 767.

Folio 241 vuelto, líneas 15 y 16.

Rescataos vos con ellos y vuestros amigos.

Nunca trata de vos Zoraida al Cautivo, sino de *tú*, que es el tratamiento general de los moros. Cervántes, que sabía esto bien, escribiría aquí: *Rescataos con ellos tú y tus tres amigos.*

Tus tres, mal escrito, pudo fácilmente equivocarse con *vuestros*.

Nota, número 768.

Folio 242, 1.^a página, líneas 2.^a y 3.^a

Que ninguno saliese de libertad.

Salir de libertad, sería entrar en cautiverio, y cautivos estaban. *Salir en (ó á) libertad*, escribiría el autor, ó *salir de esclavitud. C.*

Nota, número 769.

Folio 242 vuelto, líneas 4.^a y 5.^a

Un moro tangerino.

Quizá se deba leer *tagarino*. Véase lo que se dice al principio del capítulo XLI.

Tagarino, imprimió la Academia Española.

Nota, número 770.

Folio 242 vuelto, líneas 14 y 15, contadas de abajo arriba.

Lo habia advertido tambien como si Lela Marien se lo hubiera dicho.

Las ediciones 2.^a y 3.^a de Cuesta corrigieron tan bien.

Nota, número 771.

Folio 243, 1.^a página, líneas 13 y 14, contadas de abajo arriba.

Hecho esto, dieron orden en que los tres compañeros nuestros se rescatasen.

La órden se daría de acuerdo con el mismo que habla, por lo cual es muy de creer que Cervántes hubiese escrito dióse *órden*, como en alguna otra página de esta misma narracion. Los tres compañeros debían ser los del Capitan, que no diría nuestros, sino, lo que era más propio, *mios*. C.

Nota, número 772.

Folio 243 vuelto, línea 8.^a

Que se llamaba Sargel, que está treinta leguas de Argel.

Que se llama Sargel, trajo la 3.^a edicion de Madrid; la 2.^a lo que la 1.^a Debe leerse *veinte leguas*, porque en el folio 249 vuelto se dice que Sargel cae sesenta millas de Argel.

No más que sesenta millas, se imprimió en la 3.^a edicion de Madrid.

Nota, número 773.

En el mismo folio vuelto, líneas 9.^a y 10, contadas de abajo arriba.

Allí, muy de propósito, se ponía el Renegado..... ó ya á hacer la zalá, ó á como por ensayarse de burlas á lo que pensaba hacer de veras.

La edicion de Brusélas de 1607: *ó á ensayarse, como de burlas, á lo que pensaba*, etc.

La de 1668: *ó á ensayarse de burlas.*

Las palabras muy de propósito expresan determinacion, resolucion fija; las de como por indican vacilacion y duda: no se acomoda bien lo uno con lo otro. Quizá no sea des-
acertada la sospecha de que las dicciones *ó á como* sean yerros de imprenta, y que Cervántes hubiera escrito: *Se ponía..... ó ya á hacer la zalá*, ó adoracion (ú oracion), por *ensayarse..... á lo que pensaba hacer de veras.*

Nota, número 774.

En el mismo folio vuelto, líneas 4.^a y 5.^a, contadas de abajo arriba.

Le había de llevar á tierra de cristianos.

La, se corrigió en la 2.^a edicion de Cuesta: el pronombre se refiere á Zoraida.

Nota, número 775.

Folio 244, 1.^a página, línea 15, contando de abajo arriba.

Hombres del remo.

De remo, en la edicion 2.^a de Cuesta.

Nota, número 776.

En la misma página, línea 9.^a, contando de abajo arriba.

En arstillero.

Errata copiada en la 2.^a y en la 3.^a edicion de Cuesta: *astillero*, en la impresion de Francisco Martínez.

Nota, número 777.

Folio 244 vuelto, líneas 12, 13 y 14.

Lengua que..... se halla entre cautivos y moros.

Se habla, en la edicion de Brusélas de 1607.

Nota, número 778.

En el mismo folio vuelto, líneas 5.^a, 6.^a y 7.^a, contadas desde abajo arriba.

Y como las moras en ninguna manera hacen melindre de mostrarse á los cristianos, ni tampoco se esquivan, como ya he dicho.....

Lo que ántes había dicho era: *Las moras no se dejan ver de ningun moro ni turco, si no es que su padre ó su marido se lo manden; de cristianos cautivos, déjanse tratar.*

Conforme á esto, parece que lo que se debe leer en el caso de nuestra nota es: *Como las moras en ninguna manera hacen melindre de mostrarse á los cristianos, como ya he dicho, ni los moros se lo estorban.....*—Así corre todo sin contradiccion, y se evita la inoportuna repeticion de *no hacen melindre ni tampoco se esquivan*, verbo que suponemos errata, y el tampoco tambien.

Nota, número 779.

Folio 245, 1.^a página, línea 8.^a

Que así se llamaban las manillas.

Se llaman, en la edicion de Brusélas de 1607; las otras dos de Cuesta repiten la errata.

Nota, número 780.

En la misma página, casi á la mitad.

Parece inútil advertir que adordarnarse es errata; fué corregida ya en la 2.^a edicion de Cuesta.

Nota, número 781.

Folio 246, 1.^a página, líneas 6.^a y 7.^a

Te parece á ti mucho.

Se parece, en la edicion de Francisco Martínez.

Nota, número 782.

Folio 246 vuelto, líneas 3.^a y 4.^a

¿*Amexi, cristiano, amexi?*

Las ediciones de la Real Academia Española:
¿*Tamexi, cristiano, tamexi?*

Nota, número 783.

En el mismo folio vuelto, línea 15.

Con un brazo al cuello.

¿*Con su brazo al cuello?*

Nota, número 784.

Folio 247, 1.^a página, líneas 8.^a y 9.^a

Con tu licencia volver si fuere menester.

Volveré y menester, en la 2.^a edicion de Juan de la Cuesta.

Nota, número 785.

Folio 247, 1.^a página, líneas 11 y 12.

Todas las que quisieres, podrás volver.

Segun lo que precede, se debe leer: **Por todas las (yerbas) que quisieres, podrás volver; ó todas las veces que quisieres, podrás, etc.**

Nota, número 786.

En la misma página, línea 14.

Enjoaban.

Enojaban, dicen las otras ediciones de Cuesta; y quizá diría el original **enojaran**, como en la de 1647.

Nota, número 787.

Folio 247 vuelto, línea 1.^a

Morrenago..... dió fondo.

Así dicen las tres ediciones de Cuesta. La de Brusélas de 1607: **Morrenago**, que así se llamaba el Renegado, variante que se adoptó en la gran edicion de Lóndres; Pellicer puso **Mi renegado**; la Academia Española: **El Renegado**. Creemos que lo que Cervántes habría escrito sería: **Nuestro Renegado**, po-

niendo en abreviatura el pronombre, y acaso el nombre, en esta forma: **n.^o rreneg.^o**—De **Norrenego** á **Morrenago** no va mucho. **Nuestro Renegado** es expresion que se halla en el folio 253 vuelto.

Nota, número 788.

Folio 248, 1.^a página, línea 6.^a, contando desde abajo arriba.

Aciero, por **acierto**.

Línea penúltima de la misma plana.

Pacecia, por **parecía**. Errata, como la anterior, corregida en la 2.^a edicion de Cuesta.

Nota, número 789.

En la misma, poco ántes.

Mis dos camaradas.

Eran **tres** los del Capitan.

Nota, número 790.

Folio 248 vuelto, línea 6.^a

Aquello que tiene de valor este..... jardin.

En este..... jardin, variaron oportunamente las otras dos ediciones de Cuesta.

Nota, número 791.

En el mismo folio vuelto, líneas 10 y 11.

Esperaros un poco.

Esperaos, varió la 2.^a edicion de Cuesta

Nota, número 792.

En el mismo folio vuelto, á la mitad.

La cual ya que volvía.

Sobra el **que**, omitido en las ediciones 2.^a y 3.^a de Cuesta.

Nota, número 793.

En el mismo folio vuelto, al fin.

No osé desamparar á la Zoraida.

Viene el artículo **la** en las tres ediciones de Cuesta; en las de 1607 y 1668, y en las de la Academia Española se omitió: puede creerse que diría el original: *á mi Zoraida*, ó *á Lela Zoraida*.

Nota, número 794.

Folio 249, 1.^a página, líneas 12 y 13, contadas de abajo arriba.

Sin defender, quejarse ni esquivarse.

Sin defenderse ni quejarse, en la 3.^a edición de Cuesta.

Nota, número 795.

Folio 249 vuelto, líneas 4.^a y 5.^a

Que saliesen á buscallos..... y les tomasen la tierra y la mar.

Debe leerse: *que saliesen á buscarnos..... y nos tomasen la tierra y la mar*, como se corrigió en la edición de Brusélas de 1607.

Nota, número 796.

En el mismo folio vuelto, líneas 7.^a y 8.^a, contadas de abajo arriba.

Aunque cada uno por sí y por todos juntos presumiamos.....

¿No estorba el segundo por?

Nota, número 797.

Folio 250, 1.^a página, al medio.

Nos obligó á hacer luégo vela.

No está mal así; pero ¿no escribiría Cervantes izar? Así lo creyó el Sr. Clemencin.

Nota, número 798.

En la misma página, líneas 11 y 12, contadas desde abajo.

Moros vagarnos: errata de las tres ediciones de Cuesta. *Bagarinos*, como traen las ediciones de la Academia.

Nota, número 799.

En la misma página, línea última.

El cual interese.

Parece que el debe ser al.

Nota, número 800.

Folio 250 vuelto, á poco más de la mitad.

Nueva alegre de solenizalle.

La 2.^a edición de Cuesta imprimió: *nueva alegre de solenizarle*; la 3.^a de *solenizarlas*. El pronombre debe, en efecto, ser femenino; el adjetivo *alegre* parece yerro de imprenta, y que debe leerse *digna*; *nueva digna de solemnizarla*. C.

Nota, número 801.

Folio 251, 1.^a página, á la mitad de ella.

Nunca mi deseo se extendió á dejarte ni á hacer mal.

Dejarte, no se debe entender aquí en el sentido de abandonarte, separarme de ti, sino en el de dejar, permitir, *que se te hiciese mal*. *Dejar hacerte, ni hacerte mal*, correría mejor.

Nota, número 802.

Folio 251, 1.^a llana, línea 13, contando de abajo arriba.

Ella te lo sabrá decir mejor que no yo.

3.^a edición de Madrid: *mejor que yo.*

Nota, número 803.

Folio 251 vuelto, líneas 13 é inferiores, contando de abajo arriba.

Rogamos á Dios y á Nuestra Señora..... que nos ayudase y favoreciese.

Ayudasen y favoreciesen, en la edición del Sr. Clemencin.

Nota, número 804.

En el mismo folio vuelto, líneas 5.^a y 6.^a, contadas de abajo arriba.

Atado á su padre, y aquellos de su tierra presos.

El padre no iba ya atado: en el folio 249, 1.^a página, se nos ha dicho que *se le quitó la atadura de las manos*.—*Amenazado, atribulado, cautivo*, ó cosa así escribiría Cervantes.

Nota, número 805.

Folio 252, 1.^a página, línea 12.

Por el estorbo que le dará mi presencia.

¿Le hará?

Nota, número 806.

Folio 253, 1.^a página, línea 3.^a

Y de alto baja.

De alto abajo, en las ediciones de la Academia.

Nota, número 807.

En la misma página, línea 12, contando de abajo arriba.

Quedaba sotavento.

Quedaba á sotavento, en la edicion de Brusélas de 1607.

Nota, número 808.

En la misma página, en la siguiente línea.

Y á lo que parecía, ambas venian con cadenas.

Parece que en lugar de **ambas**, debe leerse **las balas**.

Ambas, refiriéndose á **piezas**, no viene al caso: poco importaba, para el daño que hicieron los proyectiles, que las piezas tuviesen ó no alguna sujecion con cadenas. Más abajo, **vela** es tambien error en lugar de **bala**: una de éstas vino á dar en medio de la barca, y la abrió: la **vela** había caído ya en el mar.

Nota, número 809.

Folio 253 vuelto, líneas 3.^a y 4.^a

Viendo cuán pocos éramos.

Los franceses que pasaron á reconocer á los fugitivos eran doce, y no se dice que fuesen pocos; los fugitivos no bajaban de diez y ocho, doce de remo, los tres compañeros de Viedma, él, Zoraida y el Renegado: no eran, pues, tan pocos; pero eran **cautivos**, que huían con el traje de la esclavitud: *cuán pobres éramos*, escribiría Cervántes.

Nota, número 810.

En el mismo folio, línea 8.^a, contando de abajo arriba.

Codicia, lo cual.

Codicia, la cual, en la edicion de Brusélas de 1607.

Nota, número 811.

Folio 254, 1.^a página, línea 6.^a y siguientes.

Sino pasar el Estrecho de Gibraltar de noche ó como pudiese, y irse á La Rochela.

En la 3.^a edicion de Cuesta: *sino irse luégo á camino y pasar el Estrecho de Gibraltar, de noche, ó como pudiese, hasta á La Rochela.*

Parece que se deberá leer: *sino irse luégo*

su camino (seguir su derrota), *y pasar el Estrecho de Gibraltar.... hasta La Rochela.*

Nota, número 812.

Folio 254, 1.^a página, líneas 12 y 13.

Con la cual vista.

Edicion 3.^a de Cuesta: *Con la cual vista y alegría.*

Nota, número 813.

En la misma página, á la mitad.

Como si no hubieran pasado por nosotros.

Edicion 3.^a de Madrid: *Como si propiamente no hubieran pasado.*

Nota, número 814.

En la misma página, línea 7.^a, contando de abajo arriba.

Entramos en el bajel.

Batel, en la edicion de Brusélas de 1607.

Nota, número 815.

Folio 254 vuelto, línea 10.

Léjos despoblado.

Léjos de poblado, en la 3.^a edicion de Madrid.

Nota, número 816.

En el mismo folio vuelto, línea 7.^a, contando de abajo arriba.

Salimos á tierra.

Edicion 2.^a de Cuesta: *Salimos todos á tierra.*

Nota, número 817.

En el mismo folio vuelto, líneas 5.^a y 6.^a, contando de abajo arriba.

Y con lágrimas de muy alegrísimo contento.

3.^a edicion de Madrid: *De alegrísimo contento.*

Nota, número 818.

En el mismo folio, líneas penúltima y última.

Subímonos un grandísimo trecho.

2.^a edicion de Cuesta: *Subimos.*

Nota, número 819.

Folio 255, 1.ª página, líneas 9.ª y 10, contadas de abajo arriba.

Mirando..... si alguno le parecia.

Edicion 3.ª de Cuesta: *Si alguno se parecia.*

Nota, número 820.

Folio 255 vuelto, líneas 8.ª, 9.ª y 10.

Acordamos que el Renegado se desnudase de las ropas del turco y se vistiese un gilequelco.

De turco y gileco, trajo la 3.ª edicion de Madrid.

Nota, número 821.

Folio 255 vuelto, líneas 7.ª y 8.ª, contadas de abajo arriba.

Porqué un pastor habia apellidado al arma.

3.ª edicion de Cuesta: *habia apellidado arma.*

Nota, número 822.

Folio 256, 1.ª página, líneas 14 y 15.

Por las señales..... de tus vestidos y la de todos desta compañía.

Y los de todos, corrigió Clemencin en su edicion. ¿Las?

Nota, número 823.

Folio 256 vuelto, líneas 9.ª y 10.

Rostros que se parecian á los de Lela Marien.

Al, sería mejor.

Nota, número 824.

En el mismo folio vuelto, línea 14, contando de abajo arriba.

Y en casa de sus padres.

Sobra la y, suprimida en la edicion de Francisco Martínez y en las de la Real Academia Española.

Nota, número 825.

Folio 257 vuelto, líneas 8.ª y 9.ª

Don Antonio y..... los demas se le ofrecieron.

Cardenio, trajo la edicion de Brusélas de 1607.

No habia ningun Antonio entre los presentes. Antonio y Cardenio tienen iguales las tres últimas letras, y al principio la a.

Nota, número 826.

Folio 259, 1.ª página, líneas 11 y 12.

Se afrentaba ó le recebia con buenas entrañas.

Afrentaría ó recibiría, trajo la 3.ª edicion de Cuesta, que es la leccion corriente.

Nota, número 827.

Folio 259 vuelto, líneas 3.ª y 4.ª

Un caso que su padre con sus hermanos le habia sucedido.

De seguro que Cervántes no escribiría esto á sabiendas: sería, por ejemplo: *que con su padre y sus hermanos le habia sucedido*, ó algo que enlazase mejor con lo que habia contado el Capitan.

Nota, número 828.

En el mismo folio vuelto, línea 10, contando de abajo arriba.

Con brevedad sucinta.

Sucinto y breve allá se van: brevedad sustancial, ó quizá discreta, se habria escrito en el borrador.

Nota, número 829.

Folio 260, 1.ª página, líneas 13 y 19.

Otro hermano menor mio..... Mi menor hermano está en Pirú.

El menor de los hermanos era el Oidor: por consiguiente el Capitan y el negociante eran hermanos mayores del que habla, que ciertamente diría: *otro hermano mayor mio*, y *mi segundo mayor hermano*.

Nota, número 830.

Folio 260 vuelto, líneas 4.ª y 5.ª

Esto todo será.

Esta duda hará, creemos que diría el borrador.

Nota, número 831.

En el mismo folio vuelto, líneas 7.ª y 8.ª

¿Quién supiera agora dónde estabas!
Estás, leemos en la 3.^a edición de Madrid.

Nota, número 832.

En el mismo folio vuelto, líneas 12 y 13.
De allí te sacaran tus riquezas.
Sus riquezas, dice, como debe, la 3.^a edición arriba citada.

Nota, número 833.

En el mismo folio vuelto, líneas 14 y 15.
¡Quién pudiera pagar el bien que á un hermano hiciste!
A mi hermano, en la edición de Brusélas de 1607.

Nota, número 834.

Folio 261, 1.^a página, líneas 7.^a y 8.^a
Le puso anchas manos en los pechos.
Edición de Brusélas de 1607: *ambas manos*; la 3.^a de Cuesta: *las manos*.

Nota, número 835.

En la misma página, líneas 11 y 12, contadas de abajo arriba.
Considerando (Don Quijote) estos tan extraños sucesos, atribuyéndolos..... á quimeras de la andante caballería.
Los consideraría Don Quijote en el sentido más favorable, y no los atribuiría á quimeras, sino á primores de la andante caballería.

Nota, número 836.

Folio 261 vuelto, casi al medio.
Recogidas pues las damas, y los demás acomodádose como..... pudieron.
3.^a edición de Cuesta: *acomodándose*.

Nota, número 837.

Folio 261 vuelto, línea 15, contando desde abajo.
Faltando poco por venir el alba.
En la 2.^a edición de Cuesta, lo mismo; en la 3.^a: *para venir*.

Nota, número 838.

Folio 262, 1.^a plana.
Falta el título del capítulo XLIII; pero verá el lector que se puso en la tabla.

La 2.^a edición de Cuesta ya lo trajo en su lugar.

Nota, número 839.

Folio 262 vuelto, líneas 7.^a y 8.^a
Y volviéndoselo á preguntar.
Clara no había preguntado aún cosa alguna á Dorotea: *húboselo de preguntar*, escribiría el autor.

Nota, número 840.

En el mismo folio vuelto, línea 13.
Abrazándose..... con Teodora.
3.^a edición de Cuesta: *Con Dorotea*.

Nota, número 841.

Folio 264, 1.^a página, líneas 9.^a y 10, contadas de abajo arriba.
Es muy gran estudiante y poeta.
En la 3.^a edición de Madrid: *grande estudiante*.

Nota, número 842.

En la misma página, última línea, y en la 2.^a de la siguiente.
Como yo os he dicho.
3.^a edición de Madrid: *Como ya os he dicho*.

Nota, número 843.

Folio 265 vuelto, línea 3.^a
Por las riberas de Peneo.
Del Peneo.

Nota, número 844.

Folio 266, 1.^a página, línea 12.
Desfogar.
3.^a edición de Madrid: *desfogar*.

Nota, número 845.

En la misma página, línea 13, contando de abajo arriba.
La mano que le habían pedido.
3.^a edición de Cuesta: *Que le había (Mari-tórnos) pedido*.

Nota, número 846.

Folio 267, 1.ª página, á la mitad.
Contra quien no tenia fuerza de encanto alguno.

Edicion de Brusélas de 1607: *Contra quien no tenia fuerza encantamento alguno.*

Nota, número 847.

Folio 268 vuelto, línea antepenúltima.

Diciéndoles que era Don Quijote.

En la edicion del Sr. Clemencin se lee **quién**, correccion plausible, aunque bastaría con acentuar el **que**.

Nota, número 848.

Folio 270, 1.ª página, líneas 3.ª y 4.ª

Ó como el cielo lo ordenare.

Como el cielo ordenare, en la 3.ª edicion de Cuesta.

Nota, número 849.

Folio 270 vuelto, línea 7.ª, contando de abajo arriba.

Pero el hombre que lo conoció.

La edicion de 1647: *le conoció.*

Nota, número 850.

Folio 271, 1.ª página, líneas 13 y 14.

Habian intentado á irse sin pagar.

Intentado irse sin pagar, se lee en la edicion de 1668 y en las de la Academia Española.

Nota, número 851.

Folio 271 vuelto, líneas 9.ª, contando de abajo arriba.

Embazó y se estuvo quedo.

¿No será envainó?

Nota, número 852.

Folio 272, 1.ª página, línea 7.ª

Más que sus fuerzas le prometen.

Permiten, en la edicion del Sr. Clemencin.

Nota, número 853.

Folio 273 vuelto, línea 4.ª

Lo que fué, es y será yelmo de Mambrino.

El yelmo de Mambrino, en la 3.ª edicion de Madrid.

Nota, número 854.

Folio 273 vuelto, líneas 10 y 11, contadas de abajo arriba.

¿Con qué cara podía decir este escudero que ésta es bacía!

Podrá, en la edicion de 1636 y en las de la Academia.

Nota, número 855.

Folio 274, 1.ª página, línea 7.ª

Pues áun porfia.

Porfian (se refiere á *gentiles hombres*), como en la 2.ª edicion de Cuesta.

Nota, número 856.

Folio 274 vuelto, líneas 5.ª y 6.ª, contadas de abajo arriba.

Anoche estuve colgado deste brazo casi dos horas.

Cogido, estuvo Don Quijote horas; **colgado**, muy poco tiempo: **cogido**, escribiría el autor.

Nota, número 857.

Folio 275, 1.ª llana, líneas 9.ª y 10.

Y no como á mí me parecían.

Parecen, trae la edicion de 1668; quizá escribiría Cervántes: **parezcan**.

Nota, número 858.

En la misma página, líneas 11 y 12.

El Señor Don Quijote ha dicho muy bien hoy, que á nosotros toca.

Suprimido el adverbio **hoy** en la edicion de Brusélas de 1607; la **y**, última letra del monosílabo, podía quedar.

Nota, número 859.

En la misma página, á la mitad.

Para aquellos que la tenían (noticia) del humor de Don Quijote era..... materia de grandísima risa; pero para los que le ignoraban, les parecia el mayor disparate.

2.ª y 3.ª edicion de Cuesta: **la ignoraban**.

El segundo **para** ¿no debería ser **á**?

Le ó la ¿serían **lo**?

Nota, número 860.

Folio 275 vuelto, líneas 8.ª y 9.ª

Dijo el sobrebarbero.

El pobre barbero, se lee en las ediciones de la Real Academia Española.

Nota, número 861.

Folio 276 vuelto, líneas 2.ª y 3.ª

Se le representó en la memoria de Don Quijote.

A Don Quijote, en las ediciones de la Academia.

Nota, número 862.

En el mismo folio vuelto, líneas 9.ª y 10.

Alguna region de demonios.

Así las tres ediciones de Madrid; la de Brusélas de 1607: legion de demonios.

Legion de demonios, habrá visto el lector en el folio 174, 1.ª llana, y habla allí también Don Quijote.

Nota, número 863.

Folio 276 vuelto, línea 14.

Allí se pelea por la espada, aquí por el caballo.

Por el albarda ó por la albarda, escribiría de seguro Cervántes: no había cuestion allí por caballo alguno. Albarda se halla usada con artículo masculino en esta misma página, á las doce líneas, y en el folio 267, llana 1.ª

Nota, número 864.

Folio 277, 1.ª página, líneas 5.ª y siguientes.

El Oidor comunicó con Don Fernando, Cardenio y el Cura qué debía hacer en aquel caso, contándoseles con las razones que Don Luis le había dicho.

Contándosele, trajo la 3.ª edición de Cuesta.

Nos parece además que ó el nombre de Cardenio es error de imprenta en lugar de el Capitan ó el Cautivo, ó que falta añadir este nombre á los otros: en tan grave asunto no dejaría un padre de consultar con su hermano mayor.

Nota, número 865.

En la misma página, líneas 12 y siguientes.

Porque desta manera..... Don Luis..... no volvería..... si le hiciesen pedazos.

Desta, debió ser de otra.

Nota, número 866.

Folio 277, 1.ª página, á la mitad.

Hasta que ellos volviesen por él, ó viese lo que su padre les ordenaba.

Parece que se debe leer vieses, en plural, como volviesen.

Nota, número 867.

En la misma página, al fin.

Pero uno dellos..... le vino á la memoria.

Edición de Brusélas de 1607: Pero á uno dellos.

Nota, número 868.

Folio 277 vuelto, líneas 4.ª y 5.ª

Y como Sancho..... con mucha razon había temido.

Edición de Brusélas de 1607: Como Sancho..... había temido.

Nota, número 869.

En el mismo folio vuelto, líneas 7.ª y 8.ª

Sacando del seno un pergamino, topó con el que buscaba.

Parece que Cervántes escribiría: sacando..... unos pergaminos, topó con el que buscaba. Se ha dicho ántes que aquel individuo traía algunos mandamientos para prender delincuentes.

Nota, número 870.

En el mismo folio vuelto, líneas 14 y siguientes.

Recogiendo su pergamino, y quizá, tomó el mandamiento, y con la derecha asió á Don Quijote.

Edición de Brusélas de 1607: Recogiendo su pergamino, teniendo en la izquierda el mandamiento, con la derecha asió á Don Quijote.

Ediciones de la Academia Española: Recogiendo su pergamino, en la izquierda tomó el mandamiento, y con la derecha asió á Don Quijote.

Su pergamino, debe estar en plural: tomó, no parece muy propio, porque no habría de-

jado de las manos los mandamientos mientras los reconocía. Quizas aún mejor que **teniendo en la izquierda**, sería: **con la izquierda mostró el mandamiento, y con la derecha asíó á Don Quijote.**

Nota, número 871.

En el mismo folio vuelto, línea 13, contando de abajo arriba.

Convenía con las señas con Don Quijote.

Edición de Brusélas de 1607: **Convenían las señas con Don Quijote.**

Quizá escribiría el autor: **Convenía en las señas con Don Quijote. C.**

Nota, número 872.

En el mismo folio vuelto, línea 4.^a, contando de abajo arriba.

Alzó la voz, cuyo temor le llevaron luego Maritórnes y su hija (la de la ventera, que voceaba).

Tenor, en la 2.^a edición de Cuesta.

Nota, número 873.

Folio 278, 1.^a página, líneas 8.^a y 9.^a

Que les ayudasen á dársele atado, y entregado á toda su voluntad.

Si les daban á Don Quijote atado, ¿qué más ayuda habían de querer?

¿A haberle?

Nota, número 874.

En la misma página, líneas 12 y 13.

Robador y salteador de sendas y de carreras.

Debe ser **de caminos**, porque á la 2.^a línea dice Don Quijote: **¡Saltear de caminos llamáis al dar libertad á los encadenados!**

Nota, número 875.

En la misma página, líneas 15 é inferiores, contando de abajo arriba.

Digna..... que el cielo no os comunique el valor que se encierra á la caballería andante.

Edición de Brusélas de 1607: **Que se encierra en la caballería**; lo mismo en la de Cuesta del año siguiente.

Nota, número 876.

En la misma página, línea 13, contando de abajo arriba.

El pecado é ignorancia en que estáis.

¿El pecado de ignorancia?

Nota, número 877.

En la misma página, líneas 8.^a y 9.^a, contadas de abajo arriba.

Salteadores de caminos, con licencia de la Santa Hermandad.

Salteador de caminos, habían llamado los cuadrilleros á Don Quijote: ¿los llamaría él, para subir de punto la injuria, **salteadores de castillos?** A él le habían acometido, no en un camino, sino en una venta, **castillo** en su desvariada imaginación.

Nota, número 878.

Folio 278 vuelto, título del capítulo XLVI.

De la notable aventura de los cuadrilleros, y la gran ferocidad de nuestro buen caballero, Don Quijote.

Todo lo **notable de la aventura** había pasado ya. **Del fin de la aventura**, sí, da razón este capítulo. En la edición de Brusélas (1607) se puso este título: **En que se da fin á la notable aventura de los cuadrilleros, y la gran ferocidad de nuestro buen caballero, Don Quijote.**

Nota, número 879.

Folio 279, 1.^a página, líneas 6.^a y siguientes.

Las paces entre el Barbero y Sancho Panza, que todavía asistían con gran rancor á su pendencia.

En la edición de 1668: **Que todavía insistían..... en su pendencia.**

Nota, número 880.

En la misma página, líneas 14 y siguientes.

El Cura, á socapa, y sin que Don Quijote lo entendiese, le dió por la bacía ocho reales, y el Barbero le hizo una cédula del recibo.

Claro es que el Cura no pudo dar á Don Quijote los ocho reales; pero el pronombre **le** va despues del nombre **Don Quijote**, y ántes no aparece, como era necesario, el del **Barbero**: de modo que fuese descuido del autor ó

del impresor la forma defectuosa del texto, el pensamiento de Cervántes debió ser decir que *el Cura dió al Barbero por la bacía ocho reales, y el Barbero dió al Cura recibo de ellos*. Omitidos el uno y el otro *le*, quedaba la cláusula sin tropiezo gramatical.

Nota, número 881.

En la misma página, líneas 12 é inferiores, contadas desde abajo arriba.

Como ya la..... fortuna habia comenzado á romper lanzas y á facilitar dificultades en saber de los amantes.....

Edicion de Brusélas de 1607: *en favor de los amantes*.

Lanzas ¿será errata, por lazos?

Nota, número 882.

Folio 279 vuelto, línea 3.ª y siguientes.

El ventero, á quien se le pagó por alto la dádiva..... al Barbero.

Edicion 3.ª de Cuesta: *á quien se le pasó por alto*.

Ediciones de la Academia Española: *á quien no se le pasó por alto*. Esto es lo propio.

Nota, número 883.

En el mismo folio, al fin.

En ningunas cosas se muestra esta verdad, que en las de la guerra.

Edicion de Brusélas de 1607: *En ningunas cosas se muestra esta verdad mejor que en las de la guerra*.

Edicion 3.ª de Madrid: *En ningunas cosas se muestra esta verdad más que en las de la guerra*.

Nota, número 884.

Folio 280, 1.ª página, líneas 7.ª y siguientes.

Porque ¿quién sabe si, por ocultas espías y diligentes, habrá sabido ya vuestro enemigo, el gigante, de que yo voy á destruíle, y dándole lugar el tiempo se fortificase en algun inexpugnable castillo ó fortaleza, contra quien valiesen poco mis diligencias y la fuerza de mi incansable brazo?

El subjuntivo *fortificase* y el gerundio *dándole* correrían mejor si hubiese punto interrogativo en *destruíle*, y se abriera

otra interrogacion, en seguida en esta forma: *¿Quién sabe si, por ocultas espías y diligentes, habrá sabido ya vuestro enemigo, el gigante, de que yo voy á destruíle! ¿Y si, dándole lugar el tiempo, se fortificase en algun inexpugnable castillo!*

Hemos sospechado tambien si las tres palabras *el tiempo se*, serían erratas en lugar de *le tendría de*. Quedaría bien la cláusula leyendo: *si dándole lugar, le tendría de fortificarse*.

Nota, número 885.

Folio 280, 1.ª página, casi al medio.

A la buena ventura; que no está más de tenerla vuestra grandeza como desea, de cuanto yo tarde en verme con vuestro contrario.

Parece que esto quiere decir en estilo moderno: *Tener vuestra grandeza la buena ventura que desea, no está en más que en lo que yo tarde en verme con vuestro enemigo*.

Parece por eso que no es admisible la variante de la 2.ª edicion de Cuesta: *tener la vuestra grandeza*, en lugar de *tenerla* (la buena ventura) *vuestra grandeza*; y que no hacía falta, aunque no está mal, la variante de la 3.ª edicion de la propia oficina: *no está más de tener la vuestra grandeza lo que desea, de cuanto yo tarde de verme con vuestro contrario*.

Por supuesto que la primera preposicion de *equivale hoy á el, y de cuanto á que en cuanto*.

Nota, número 886.

Folio 280 vuelto, línea 14.

Con perdon sea dicho de las tocadas honradas.

Tocas honradas, en las ediciones 2.ª y 3.ª de Juan de la Cuesta.

Nota, número 887.

En el mismo folio vuelto, línea 16, contando desde abajo arriba.

Callaré y dejaré decir.

Dejaré de decir, en la edicion de Brusélas de 1607.

Nota, número 888.

En el mismo folio vuelto, líneas 3.ª y 4.ª, contadas de abajo arriba.

Paróse colorado..... Dorotea.
Colorada, ya en la 2.^a edicion de Cuesta.

Nota, número 889.

Folio 281, 1.^a página, línea 3.^a
Y pareciéndole.

Edicion de Brusélas de 1607: Y le había parecido.

Las de la Academia Española: Y parecióle.
Suprimiendo la y, quedaba tambien admisible el texto.

Nota, número 890.

Folio 282, 1.^a página, líneas 11 y siguientes.
Desearon saber todos qué era aquello de la manta, y el ventero lo contó, punto por punto la volatería de Sancho.

Serian todos los más, como en otras partes dice el autor; pero todos, no, porque algunos ya lo sabían. Falta algo y sobra el lo, que, en todo caso, habría de ser un les.

Nota, número 891.

En la misma página, líneas 12 y 13, contadas de abajo arriba.

Aquí debía principiari el capítulo XLVII, para que viniese bien su epígrafe: *Del extraño modo con que fué encantado Don Quijote de la Mancha.*

Nota, número 892.

Folio 282 vuelto, líneas 5.^a y siguientes.
Juntamente con el ventero..... se disfrazaron.

Con el Barbero, escribiría Cervántes, porque en el folio 289, 1.^a página, leemos que Don Fernando y Cardenio llamaron aparte al ventero, y le encargaron que enjaezase á Rocinante y al Rucio. Si se hubiera el ventero disfrazado con los demas, no hubiera habido precision de hablar con él aparte.

Nota, número 893.

Folio 282 vuelto, línea 11.

Durmiendo y descansando.

Sobra quizá el durmiendo, porque se dice al instante: *que libre y seguro dormía* (Don Quijote).

Nota, número 894.

Folio 282 vuelto, última línea, y 1.^a del siguiente.

Le clavaron los maderos.

Serian unos maderos, serian dos maderos que sirviesen como de puerta; pero los demas debían estar ya clavados, porque la jaula estaba ya construida.

Nota, número 895.

Folio 283, 1.^a página, línea 10.

Leon Manchado.

Manchego, en la edicion de 1668.

Nota, número 896.

Folio 283, 1.^a página, línea 11.

Yogiren en uno.

Edicion de Brusélas de 1607: *Se unieren en uno.*

Edicion 3.^a de Cuesta: *Yacieren en uno.*

En la de 1668: *Se junten en uno.*

En la de la Academia Española (1780): *Yoguieren en uno.*

Esto último escribiría el autor.

Nota, número 897.

En la misma página, á la mitad casi.

Las rumpantes garras.

Rapantes, en la 3.^a edicion de Madrid.

Nota, número 898.

En la misma página, á la mitad.

Faga dos vegadas á la visita.

Omitida la preposicion á en las ediciones de la Academia Española.

Nota, número 899.

Folio 284, 1.^a página, línea 3.^a

Tomaron la jaula en hombros.

Sacaron, hubo de escribir el autor: habían tomado ántes en hombros á Don Quijote, metido en la jaula. Véase el folio 282 vuelto, al fin, y la 1.^a página del 283, al principio.

Nota, número 900.

Folio 284, 1.^a página, titulo del capítulo XLVII.

Del extraño modo con que fué encantado Don Quijote, etc.

Realmente ya se dijo en el capítulo anterior cómo y de qué manera fué Don Quijote encantado; en este se cuenta cómo le llevaban. Pero nótese que el capítulo XIX de la 1.ª Parte de **Amadis** lleva el siguiente epígrafe: *De como Amadis fué encantado por Arcaus, etc.* Y en el capítulo XVIII quedaba ya dicho como había sido encantado el tal caballero. Quizá el título de este capítulo XLVII del **Quijote** sea imitación paródica del capítulo XIX de **Amadis** (Parte 1.ª), y no descuido de Cervántes.

En la misma obra, libro 2.º, capítulo XXV: *De como Beltenebros vino en Miraflores, etc.*

Quedaba ya contando en el capítulo anterior.

Nota, número 901.

Folio 284 vuelto, líneas 3.ª, 4.ª y 8.ª, contadas de abajo arriba.

No es posible que ellos huelan cosa buena.— No huelen nada, porque son espíritus; y si huelen, no pueden oler cosas buenas, sino malas y hidiondas.

Hediondas, en la 3.ª edición de Madrid.

Parece que después de los verbos **huelan**, **huelen** por primera vez no más, y **oler**, debemos suponer ó suplir la preposición **á**, que se halla en las expresiones: *huelen á piedra azufre, huele á ámbar.*

Porque no aparece usado el verbo **oler** en el sentido de **percibir olor**, sino en el de **exhalarlo de sí.**

Nota, número 902.

Folio 285 (289 dice el libro), 1.ª página, á la mitad.

Los dos cuadrilleros con sus escopetas.

En el capítulo XLII se dice de los mismos cuadrilleros que llevaban **ballestas**. Á tener armas de fuego, no hubieran dejado de amenazar con ellas á Don Quijote, cuando le quisieron prender en la venta.

Nota, número 903.

En la misma página, al fin.

Zoroástres.

Así traen este nombre las tres ediciones de Cuesta; pero que Cervántes escribió, ó quiso

escribir, **Zoroástres**, aparece claro, porque en la *Segunda Parte* de su **Quijote** hace decir á Merlin, en los versos relativos al desencanto de Dulcinea, no **ciencia zoroástica**, sino **zoroástrica**.

Nota, número 904.

Folio 289 vuelto, al principio.

Perdonadme.... si algun desaguizado os he fecho; que de voluntad..... jamas le di á nadie.

Fiz, escribiría Cervántes; no **di**.

Nota, número 905.

En el mismo folio vuelto, líneas 7.ª y 8.ª

No se me caerá de la memoria las mercedes.

Caerán, en la 3.ª edición de Cuesta.

Nota, número 906.

Folio 286, 1.ª página, líneas 14 y 15.

Iban el Cura y el Barbero sobre sus poderosas mulas.

Otro calificativo que el de **poderosas** emplearía Cervántes aquí: la del Barbero era de alquiler, y mala, según se nos ha dicho al fin de la 1.ª página del folio 164 y principio de la siguiente.—¿**Sus ordinarias mulas?**

Nota, número 907.

En la misma página, líneas 6.ª y 7.ª, contando de abajo arriba.

Porque él sabía, detras de un recuesto..... había un valle.

Edición de Brusélas de 1607: *Porque él sabía que detras de un recuesto..... había un valle.*

Nota, número 908.

Folio 286 vuelto, línea 11, contando de abajo arriba.

Versados y perictos.

Peritos, en la edición de Brusélas de 1607.

Ya hemos citado los versos de Cervántes en **La Gran Sultana**, jornada segunda:

En todas (lenguas) saldrá perito,

Si le place al Infinito

Sustentador de los buenos.....

Nota, número 909.

Folio 287, 1.ª página, líneas 8.ª y siguientes.
Caballero andante soy..... de aquellos que.....
ha de poner su nombre en el templo de la inmortalidad.

Han de poner, en la edición del Sr. Clemencin.

Nota, número 910.

En la misma página, líneas 7.ª, 8.ª y 9.ª, contadas de abajo arriba.

Cuyas..... hazañas y grandes hechos serán escritas en bronce duros.

Escritos, en la edición de Brusélas de 1607 y en la de Cuesta de 1608.

Nota, número 911.

Folio 287 vuelto, líneas 5.ª, 6.ª y 7.ª
Él come y bebe y hace sus necesidades, como las hacía ayer.

Parece que esto se hubo de escribir después de concluido este capítulo, en cuyo fin hay algo que podría dar á Sancho lugar á decir lo de las **necesidades**; y hubo de ser trasladado aquí, donde no encaja muy bien, porque áun no había visto Sancho á Don Quijote comer ni descomer desde que iba encantado.

Nota, número 912.

En el mismo folio vuelto, líneas 14 y siguientes.

Pensaba vuestra merced que no le conozco, y pensará que yo no..... adivino á dónde se encaminan estos..... encantamientos.

Edición 3.ª de Cuesta: **Pensará vuestra merced**, etc.

Nota, número 913.

Folio 288, 1.ª página, línea 4.ª
Mal tratamiento que á mi señor se le hace.
Que á mi señor le hace, en las ediciones posteriores de Cuesta.

Nota, número 914.

Folio 288, 1.ª página, líneas 10 y 11, contadas de abajo arriba.

Que le falte á quien dallas.

Dallas, en las ediciones 2.ª y 3.ª de Cuesta.

Nota, número 915.

Folio 288 vuelto, líneas 4.ª y 5.ª
Adelantóse (el Canónigo) con sus criados, y con él estuvo atento, etc.

Atendiendo al modo ordinario de frasear de Cervántes, parece que después de los monosílabos con él, ha de faltar otra y.

Nota, número 916.

En el mismo folio vuelto, al medio de él.
Y aunque el oído..... casi el principio de todos los más que hay impresos.

3.ª edición de Cuesta: **He leído.**

El principio de casi todos, querría decir el autor.

Nota, número 917.

En el mismo folio vuelto, líneas 9.ª é inferiores, contando de abajo arriba.

Fábulas milesias..... fábulas apólogas.

Parece que Cervántes recuerda aquí el fin de la obra titulada: **Theológica description de los misterios sagrados**, partida en doce cantares, poéticamente compuesta en verso por Alvar Gómez. Toledo, 1541. (Vol. en 4.º)

Tres maneras hay de fábulas. Una fábula es mithológica, que quiere decir habla que por cuento de admiracion cuenta los secretos de la naturaleza, ó historias notables..... Otra fábula se dice apológica, que es un dibujo y figura de ejemplos, que con admiracion descubre las cosas buenas y malas, que pasan entre los hombres. En esta escribió Esopo, y en la primera todos los otros poetas. Hay otra fábula que se dice milesia, que es la que en romance se dice conseja. Dicese milesia, de la ciudad de Mileto en Ionia, adonde, por la mucha ociosidad de la tierra, se inventaron las consejas. En esta fábula escribió Apuleyo su Asno dorado, y Mahoma escribió su Alcoran: y todos los milesios escribieron sus caballerías amadísicas y esplandiánicas herboladas.

Deste género de fábulas amonesta el Apóstol á Timoteo que huyga.

Nota, número 918.

Folio 289, 1.ª página, línea 12.

Un millon de competientes.

2.ª edición de Cuesta: **compitientes.**



Edicion de Brusélas de 1607: combatientes, y lo mismo la de Cuesta de 1608.

En las *Sergas de Esplandian*, titulo del capitulo CLXVI, se leen estos versos:

*Como prendieron á sus competentes,
La justa vencida, los dos Scipiones.*

Parece, pues, que competientes ó compitientes equivaldría á competidores, lo cual es ménos propio de un ejército que combatientes, porque el ejército se compone de soldados, gente congregada más para combatir que para competir.

Nota, número 919.

En la misma página, á continuacion.

Como sea contra ellos el señor del libro, forzosamente..... habemos de entender que el tal caballero alcanzó la vitoria.

Señor del libro, por personaje más principal en él, por héroe de la fábula, no sabemos que fuera expresion muy usual en tiempo de Cervántes; el nombre de héroe, sí, se usaba con frecuencia. Creemos por eso que Cervántes no escribiría la voz señor aquí, sino la de héroe, que pudo fácilmente equivocar un copiante ó cajista, porque solía Cervántes formar las haches parecidas á eses, y no poner á las eñes la tilde.

En el Prólogo ó Introduccion que el Arce-diano de Búrgos, Pero Fernández de Villégas, puso á la traduccion del *Infierno de Dante* (Búrgos, 1515), escribió, sin embargo, esto: *Es verso heroyco, que en lengua greca significa alto, porque heros quiere decir, en nuestra lengua, mayor ó señor.*

En el Tratado del esfuerzo bélico heróico del Doctor Palacios Rubios (página 102 de la edicion de Madrid en 1793), leemos tambien: *En aquellos tiempos antiguos la fortaleza ó esfuerzo fué tenido y respetado en tanto precio, que aquellos en quien más se hallaba, llamábanlos héroes ó señores, y á ella virtud heróica.*

En un texto y otro se trataba de explicar, á principios del siglo XVI, la palabra héroe, de que usaron despues Fr. Luis de Granada, Mesa, Herrera, Cetina, Argensola, Tejada, Rufo, Góngora, Lope, Villamediana y otros muchos, entre ellos el supuesto Alonso Fernández de Avellaneda, autor del segundo Quijote.

Héroe, y no señor, entendemos que se debe leer aquí, voz más propia y más usada en este sentido, que la vaga de señor..... de un libro.

Nota, número 920.

En la misma página, líneas 11 y 12, contadas de abajo arriba.

Hoy anochece en Lombardía, y mañana amanezca en tierras..... que ni las descubrió Tolomeo ni las vió Marco POCO.

Amanece y describió, en las ediciones de la Academia Española.

Nota, número 921.

En la misma página, última línea, y en la 1.ª de la siguiente.

Allanando las grandezas.

Las gravezas, diría el original; las dificultades, ó asperezas.

Nota, número 922.

Folio 289 vuelto, líneas 7.ª, 8.ª y 9.ª, contadas de abajo arriba.

Contóle..... los (libros de Don Quijote) que habia condenado al fuego, y dejado con vida.

En efecto, no todos los libros de caballerías que poseía Don Quijote fueron quemados, como el lector lo puede ver en el capitulo VI de esta Primera Parte. El Cura eximió algunos de la pena del fuego: es evidente, pues, que falta el adverbio casi en esta plana, donde, poco más arriba, dice el mismo Sr. Cura que habia quemado todos los libros de caballerías de Don Quijote. Fuese omision del autor la falta del casi, fuese del impresor, debe considerarse como yerro involuntario, que no merece ser respetado, sino corregido. Habia quemado (ó mandado quemar) el Cura casi todos aquellos perjudiciales libros; pero no todos.

Nota, número 923.

Folio 289 vuelto, última línea.

Descubriendo naufragios.

Describiendo naufragios, en la 3.ª edicion de Cuesta.

Nota, número 924.

Folio 290, 1.ª página, línea 12, contando de abajo arriba.

La amistad de Eurialio.

3.ª edicion de Madrid: Eurialo.



Nota, número 925.

En la misma página, línea antepenúltima.
Varios y hermosos lazos.
Lizos, imprimió el Sr. Clemencin, porque se habla de una tela.

Nota, número 926.

Folio 291, 1.ª página, líneas 7.ª y 8.ª
Me le quitó de las manos, y aún del pensamiento, de acabarle.
¿Escribiría Cervántes: *y aún del pensamiento, el de acabarle?*

Nota, número 927.

En la misma página, líneas 10 y 11, contadas de abajo arriba.
Deste modo vendrá á ser un libro.
Mi libro, en las ediciones de la Academia Española.

Nota, número 928.

En la misma página, línea 4.ª, contando desde la postrera.
Comedias que hagan el arte.
3.ª edición de Cuesta: *que sigan el arte.*

Nota, número 929.

En la misma página, á la siguiente línea.
Y están tan asidos.
3.ª edición de Madrid: *Ya están tan asidos.*

Nota, número 930.

Folio 291 vuelto, líneas 3.ª y 4.ª
Se leen allí estas palabras, referentes á Lupercio Leonardo de Argensola: *Se representaron en España tres tragedias, que compuso un famoso poeta destes reinos.*

Como dice esto el Canónigo en Castilla la Nueva, y como sabía Cervántes que Lupercio era nacido en el reino de Aragon, segun se ve en la primera de las octavas que dedicó á los Argensolas en el Canto de Caliope, inserto en la *Galatea*, publicada el año de 1584, puede sospecharse quizá si habría escrito Cervántes en Aragon el diálogo de los dos sacerdotes, y lo incluiría sin repararlo en el capítulo XLVIII de su *Quijote*. Imposible no es; pero no nos

consta; y como ántes de la expresion poeta destes reinos, viene el nombre de España, parece que se debe entender aquélla por equivalente á poeta español; aunque, en verdad, nada tiene de raro que fuese obra de un español una tragedia representada en España; lo contrario, si, mereciera notarse.

Nota, número 931.

Folio 291 vuelto, líneas 4.ª y siguientes.
Tres tragedias..... que..... alegraron.....
Más abajo se dice que no dejaron de agradar.

Alegraron ¿sería agradaron? Porque la tragedia se propone agradar, pero no alegrando.

Nota, número 932.

Folio 291 vuelto, líneas 3.ª y siguientes.
Há pocos años que se representaron en España..... la Isabela, la Fílís y la Alejandra.
En la loa que precede á la Alejandra, tragedia de Lupercio de Argensola, son de notar estos versos:

¿Pensáis que estáis en tiempo de Felipe Segundo, Rey invicto de este nombre, Y estáis (¡oh desdichados de vosotros!)..... ¿En dónde, si pensáis? En medio Egipto, Ribera del famoso y ancho Nilo, En la grande ciudad, llamada Ménfis.

Hubo de ser representada esta loa en vida de Felipe II, que falleció en el año 1598, á 13 de Setiembre.

En las *Rimas* de Vicente Espinel (Madrid, 1591), folio 45 vuelto, hay una octava, que termina con estos versos:

*Ya la trágica musa se renueva
De aquel antiguo Séneca olvidado;
Ya, Lupercio, por ti honro y celebro
Por todo el mundo las corrientes de Ebro.*

Estaban, pues, escritas las tragedias de Lupercio Leonardo de Argensola (alguna de ellas por lo ménos) en el año de 1586, porque en 7 de Enero de 1587 firmó Don Alonso de Ercilla la *Aprobacion* para las *Rimas de Vicente Espinel*.

Nota, número 933.

En la misma página, líneas 16 é inferiores, contadas de abajo arriba.

*No fué disparate la ingratitud vengada.....
ni se le halló en la del Mercader amante.*

Parece que se debe leer: *ni se halló en la del Mercader amante, ó ni se le halló á la del Mercader amante.*

Nota, número 934.

Folio 292, 1.^a página, líneas 5.^a y 6.^a

En la primera cena del primer acto.

2.^a y 3.^a edición de Cuesta: *en la primera escena.*

Nota, número 935.

En la misma página, casi al medio de ella.

Y así fuera de cuatro jornadas, la cuarta acababa en América.

2.^a y 3.^a edición de Cuesta: *Y aun, si fuera de cuatro jornadas, la cuarta acabara en América.*

Nota, número 936.

En la misma página, líneas 13 y 14, contadas de abajo arriba.

El mismo..... le atribufan que fué el Emperador Heraclio.

3.^a edición de Cuesta: *le atribuyan.*

El debiera ser al.

Nota, número 937.

En la misma página, líneas 4.^a y 5.^a, contadas de abajo arriba.

Y es lo malo que hay ignorantes que digan.....

Edición de Brusélas de 1607: *Que hay ignorantes que dicen.*

Nota, número 938.

En la misma página, línea penúltima.

¡Qué de milagros falsos fingen en ellas!

3.^a edición de Cuesta: *¡Qué de milagros fingen en ellas!*

Si quisiéramos conservar el falsos, el fingen debería ser ingieren.

Nota, número 939.

Folio 293, 1.^a página, línea 15.

Y que esto sea verdad, véase.....

Véese (se ve), escribiría el autor.

Nota, número 940.

En la misma página, línea 4.^a, contando de abajo arriba.

Y todos estos inconvenientes cesarian.

Inconvenientes, en la 2.^a edición de Cuesta.

Nota, número 941.

Folio 293 vuelto, línea 8.^a

Representallas.

2.^a edición de Cuesta: *Representarlas.*

Nota, número 942.

En el mismo folio vuelto, líneas 12 y 13.

Se conseguiria felicisimamente.

Edición de Brusélas de 1607: *Facilísima-mente.*

Nota, número 943.

Folio 294, 1.^a página, líneas 6.^a y 7.^a

De quien ya iba aficionado.

2.^a y 3.^a edición de Cuesta: *De quien ya se iba aficionando.*

Nota, número 944.

Folio 294, 1.^a página, líneas 14 y 15.

Para no obligar á no tomar de la venta más que cebada.

En la 3.^a edición de Madrid se omitió el segundo no.

Nota, número 945.

Folio 294 vuelto, al medio.

La sogá de Teseo.

El sirgo, la seda, la hebra, ó el hilo de Teseo, diría Don Quijote, que sabría la historia ó cuento de Ariadna, para cuyas manos le parecería demasiado gordo un ovillo de sogá. *La sirga* sería también impropia, por ser cuerda no muy delgada.

Nota, número 946.

Folio 295 vuelto, líneas 5.^a y 6.^a

Como al alma y como á la vida.

Quizas *con el alma y con la vida,* expresión que suele servir de complemento al verbo *desear.*

Nota, número 947.

En el mismo folio vuelto, á la mitad de él.
Aquellos que tienen la gana que vuestra merced tiene, y que bebe cuando se lo dan, y come cuando lo tiene, y responde á todo.

En la edición de Brusélas de 1607: **Beben, comen, tienen y responden.**

Nota, número 948.

Folio 296, 1.ª página, línea 5.ª

Y áun á sacarle della.

Ediciones de Cuesta, 2.ª y 3.ª: *Y áun sacarle della.*

Nota, número 949.

Folio 296, 1.ª página, línea 13, contando de abajo arriba.

Mal andante escudero.

¿Por qué **mal andante**, cuando caminaría, ó habría caminado, como siempre, en su Rucio?

Quizá sería más propio de la situación el participio **maliciante**, ó los adjetivos **maligante**, **maleante** ó **maldiciente**.

Nota, número 950.

Folio 296 vuelto, á la mitad.

Soltalle..... soltalle..... fatigalles.

Soltarle y fatigarles, en las ediciones 2.ª y 3.ª de Cuesta.

Nota, número 951.

Folio 296 vuelto, líneas 15 é inferiores, contando de abajo arriba.

Le desenjaularon, de que él se alegró infinito, y en grande manere (manera) de verse libre de la jaula.

Racional parece creer que en lugar de **desenjaularon** deba leerse **desataron** ó **desmaniataron**. Si se alegró infinito de que le desenjaularan, excusado era decir que se alegró mucho de verse libre de la jaula.

Nota, número 952.

Folio 297, 1.ª página, líneas 6.ª y 7.ª

Para esperar el repuesto del Canónigo, le dijo.

Él dijo, leeríamos nosotros. El Canónigo es el que dice.

Nota, número 953.

Folio 297, 1.ª página, á la mitad.

Flexmarte de Hircania.

2.ª edición de Cuesta: **Felixmarte.**

Nota, número 954.

En la misma página, línea 9.ª, contando de abajo arriba.

Tantos y tan disparatados casos.

Cosas, se varió en la 3.ª edición de Cuesta, dejando masculino el plural **tantos**.

Nota, número 955.

Folio 297 vuelto, líneas 5.ª y 6.ª

A creer y á tener por verdaderas tantas necedades.

2.ª y 3.ª edición de Cuesta: *A creer y tener por verdaderas tantas necedades*: variante de bien poco valor.

Nota, número 956.

Folio 298, 1.ª página, líneas 5.ª y 6.ª

Osado sin cobardía.

Sesudo (ó **cuerdo**) *sin cobardía*, hubo Cervantes de escribir.

Nota, número 957.

Folio 298 vuelto, al fin.

Una mi agüela de partes de mi padre.

Parte, en la edición de Francisco Martínez (1636).

Nota, número 958.

Folio 299, 1.ª página, líneas 9.ª y 10, contadas de abajo arriba.

Gutierre Quijada, de cuya alcurnia yo desciendo.

Delira Don Quijote aquí: le oirá el lector decir en el postrer capítulo de nuestra obra, que su apellido era **Quijano**.

Nota, número 959.

Folio 299, 1.ª página, líneas 13 y 14.

Que hubo Cides.
¿Que hubo Cid?

Nota, número 960.

Folio 299 vuelto, líneas 7.^a y 8.^a; contadas de abajo arriba.

Caballero de los doce pares, porque no fueron doce iguales.

Ediciones de la Academia Española: *Porque fueron doce.* Más natural parece que doce fueran doce, que el que no lo fuesen.

Nota, número 961.

Folio 300 vuelto, líneas 4.^a y 5.^a

Hazañas que el tal caballero hizo ó caballeros hicieron.

¿Se suplirá bien el adjetivo *tales* despues de la conjuncion adversativa? Pero más falta hace un *que* en la línea 10, despues de *dijésemos*.

Nota, número 962.

Folio 301, 1.^a plana, líneas 13 y 14.

Otra (fuente) á lo brutesco adornada.

Ordenada, en las ediciones 2.^a y 3.^a de Cuesta.

Nota, número 963.

Folio 301 vuelto, líneas 14 y 15, contando de abajo arriba.

No sabe el apetito á cuál..... alargar la mano?
¡Cuál será oír!.....

Principia el período con la exclamacion *¡Qué es oír!.....* cuatro veces repetida, y parece que delante de *oír* debiera haber otro *qué*, no un *cuál*. Sospechamos que se debe concluir el miembro citado, leyendo: *no sabe el apetito á cuál debe alargar la mano, á cuál no.* Y principiar luégo: *¡Qué oír la música!....* equivalente á *¡Qué (es) oír la música! etc.*

Nota, número 964.

Folio 302, 1.^a página, líneas 9.^a y siguientes.

Despues que soy caballero andante, soy valiente, comedido, liberal, bien criado, generoso, cortés, atrevido.

Atrevido ¿será advertido? Porque se ha principiado diciendo *soy valiente.*

Nota, número 965.

Folio 302 vuelto, líneas 11 y siguientes.

Eso..... entiéndese en cuanto al gozar la renta; empero al administrar justicia, ha de atender el señor del estado.

2.^a y 3.^a edición de Cuesta: *Ha de entender el señor del estado.* En hora buena; mas aquel *empero*, harto raro en los escritos de Cervántes, ¿no sería un *en cuanto*?

Nota, número 966.

En el mismo folio vuelto, al fin.

Parece que las últimas líneas deben ser impresas (y ya en algunas ediciones lo han sido) en esta forma:

Veámonos, como dijo un ciego á otro. (Ha hablado Sancho).

—*No son malas filosofías ésas, como tú dices, Sancho.* (Palabras de Don Quijote).

—*Pero con todo eso, hay mucho que decir sobre esta materia de condados.* (Reparo del Canónigo).

—*A lo cual replicó Don Quijote: Yo no sé que haya más que decir; solo me guió, etc.*

Nota, número 967.

Folio 303, 1.^a página, 2.^a línea y siguientes.

Continúa el período con que da fin la plana anterior: *Solo me guió por el ejemplo que me da el grande Amadis de Gaula, etc.*

La 2.^a edición de Cuesta dice lo mismo.

En la 3.^a se halla aquí una adición considerable. *Solo me guió (dice) por muchos y diversos ejemplos, que podría traer á este propósito, de caballeros de mi profesion, que correspondiendo á los leales y señalados servicios que de sus escuderos habían recibido, les hicieron notables mercedes, haciéndoles señores absolutos de ciudades y ínsulas; y cuál hubo, que llegaron sus merecimientos á tanto grado, que tuvo humos de hacerse Rey. Pero ¿para qué gasto tanto tiempo en esto, ofreciéndome un tan insigne ejemplo el grande y nunca bien alabado Amadis de Gaula? etc.*

Desde aquí van ya conformes las tres ediciones de Cuesta.

Esta añadidura, nada necesaria para el discurso de Don Quijote, debía importar algo á Cervántes, que parece aludió en ella á sus servicios militares, á sus patrióticas tentati-

vas en Argel, y á su pretension de un corregimiento en Indias, que fué despachada con la sabida resolucion del Doctor Morquecho: *Busque por acá en qué se le haga merced*. Y al fin, ni acá ni allá, ni en España ni en América, se le hizo. Pero esto fué en el año 1591: quizás, escrito este trozo cuando enajenó Cervántes su manuscrito, lo atajaría para la primera impresion, por no indisponerse con personas de quienes aún esperaría favor; y lo repuso en la edicion de 608, porque habría perdido ya toda esperanza de ser colocado, ó por otra razon.

Nota, número 968.

En la misma página, líneas 7.^a y 8.^a
Admirado quedó el Canónigo de los concertados disparates que Don Quijote había dicho.
Lo mismo la 2.^a edicion de Cuesta.
La 3.^a trae esta intercalacion: *Concertados disparates (si disparates sufren concierto), que Don Quijote había dicho*.

Nota, número 969.

En la misma página, líneas 10 y 11.
Las pensadas mentiras de los libros que había leído.
Epiteto más duro que el de *pensadas* aplicaría Cervántes á tales mentiras: ó las llamaría *mal pensadas*, ó quizá *pérfidas*. C.

Nota, número 970.

En la misma página, al fin.
¡Ah, cerrera, cerrera, manchada, manchada! y ¡cómo andáis vos estos dias de pié cojo!
No sabemos que las cabras cojeen cuando las espantan los lobos: otra cosa escribiría Cervántes, que tampoco sabemos. Sin embargo, nada habría que reparar, si en vez de *y cómo*, hubiésemos hallado impresa una interjeccion, y luégo una negacion repetida, v. g.: *¡Ay, no! ¡no andáis vos estos dias de pié cojo!*
Las dos voces, *pié cojo*, ¿serían en el original el adjetivo *picada* ó el participio *perdida*?

Nota, número 971.

Folio 303 vuelto, líneas 6.^a y 7.^a
Si no tan contenta..... estaréis más segura en vuestro aprisco.
Estaréis segura, leemos en la 3.^a edicion de Madrid.

Nota, número 972.

En la misma página, línea 7.^a, contando de abajo arriba.
Así las daremos todos á las nuestras.
Así la daremos todos á las nuestras, dice la 3.^a edicion de Cuesta; y quizá debería tambien estar en singular el último *las* y el posesivo *nuestras*, que se refieren al alma de cada uno de los oyentes.

Nota, número 973.

Folio 305, 1.^a página, líneas 8.^a y 9.^a, contadas de abajo arriba.
No digo yo que los dejen escoger en cosas ruines.
Les dejen, leeríamos nosotros.

Nota, número 974.

En la misma página, al fin.
Ni le obligaban, ni nos desobligaba tampoco.
Desobligaban, en la edicion de 1668.

Nota, número 975.

Folio 305 vuelto, líneas 5.^a y 6.^a
Vicente de la Rosa.
Edicion 3.^a de Cuesta: *Vicente de la Roca*, siempre que se le nombra.

Nota, número 976.

Folio 305 vuelto, líneas 12 y 13, contadas de abajo arriba.
Guisados é invenciones dellas.
Debe ser *dellos*: el pronombre se refiere á *vestidos*.

Nota, número 977.

En el mismo folio vuelto, línea 10, contando de abajo arriba.
Veinte plumajes.
Plumas, en la edicion 3.^a de Cuesta.

Nota, número 978.

Folio 306, 1.^a página, líneas 2.^a y 3.^a
Gante y Luna, Diego Garcia de Paredes y otros.
Ignorando quiénes fueran los dos persona-

jes, **Gante** y **Luna**, célebres por sus desafíos, permitasen creer, hasta ser mejor informados, que ésta es una de las infinitas erratas de nuestro libro, en cuyo borrador se habría escrito quizás **Garcilaso**, nombre que no há mucho tuvo presente el autor, como puede verse en el folio 297 vuelto, al fin.

Nota, número 979.

En la misma página, al fin.

Presuncion de solicitalla.

Solicitarla, en las ediciones 2.^a y 3.^a de Madrid.

Nota, número 980.

Folio 306 vuelto, líneas 5.^a y 6.^a

Ya ella le tenía cumplido (su deseo).

2.^a edicion de Cuesta: *Ya ella tenía cumplido*. 3.^a de Cuesta: *Ya ella tenía cumplido*.

Nota, número 981.

Folio 307, 1.^a página, al principio.

Dino señor hizo de creer la continencia del mozo.

La 2.^a edicion de Cuesta, lo mismo.

La de Brusélas de 1607: **Duro se nos hizo de creer la continencia del mozo.**

3.^a edicion de Madrid: **Dificil, señor, se hizo de creer la continencia del mozo.**

Variante admisible; pero que Cervántes no pudo hacer. Es evidente que, en lugar del nombre **señor**, habria en el original, bien ó mal escritos, los pronombres **se** y **nos**, y que debió imprimirse en Madrid como en Brusélas: **Duro (ó dura) se nos hizo de creer la continencia del mozo**. Y, en efecto, **Duro se nos hizo**, se lee en las ediciones de 1636 y 1647.

No viene á cuento el vocativo **señor**, porque hablaba el Cabrero con el Canónigo, el Cura y Don Quijote, con varios **señores**.

Nota, número 982.

Folio 307 vuelto, líneas 6.^a y 7.^a

Querellas á imitacion nuestro. Otros muchos de los pretendientes.....

Asi también la 2.^a edicion de Cuesta. La 3.^a: *Querellas. A imitacion nuestra otros muchos de los pretendientes.....*

Nota, número 983.

Folio 307 vuelto, líneas 10 y 11.

Colmo de pastores.

Lo mismo la 2.^a edicion de Cuesta; la 3.^a **colmado**. (Refiérese el calificativo á **sitio**).

Nota, número 984.

En el mismo folio vuelto, casi al medio de él.

Y tal la justicia y vitupera.

La justifica y vitupera, en la 3.^a edicion de Madrid.

Nota, número 985.

Folio 308, 1.^a página, líneas 9.^a y 10.

Promesas muertas.

Inciertas, parece que conviniera mejor: *promesas inseguras, dudosas*, de las cuales no se puede fiar.

Nota, número 986.

Folio 308 vuelto, línea 8.^a, contada desde abajo.

A pesar de la Abadesa.

Del Abadesa, en las otras dos reimpressiones de Cuesta.

Nota, número 987.

En el mismo folio, casi al fin.

Que á ninguna doncella se le sea fecho desaguizado.

Se suprimió el **se** en la edicion de 1668.

Nota, número 988.

Folio 309, 1.^a página, líneas 4.^a y 5.^a

Que no es otra sino es favorecer á los desvalidos.

2.^a y 3.^a edicion de Cuesta: *Que no es otra sino de favorecer á los desvalidos.*

Nota, número 989.

En la misma página, líneas 8.^a y 9.^a, contando de abajo arriba.

Diciendo y hablando.

Haciendo y hablando ó diciendo y haciendo, escribiría el autor, que no ignoraría que **hablar es decir**. La edicion de Brusélas imprimió esto último.

Nota, número 990.

Folio 309 vuelto, línea 10.
Pero estorbábanselo.
Estorbáronselo, trae la 3.ª edición de Madrid.

Nota, número 991.

Folio 310 vuelto, líneas 5.ª y 6.ª
Apretó los muslos á Rocinante.
Con los muslos, más apretaría la silla que á Rocinante. **Piernas**, en vez de **los muslos**, habría tal vez en el original.

Por lo ménos, en el folio 29 se nos dice de un religioso benito que *puso piernas al castillo de su buena mula.*

¿Llevaría Don Quijote **múleos** en las alforjas de Sancho? ¿Las habría devuelto el honradísimo Palomeque, satisfechos por D. Fernando los gastos y desavíos de Don Quijote?

Nota, número 992.

Folio 310 vuelto, línea 14, contando de abajo arriba (dice 311 en el folio).

Que no es lo que sabe.

Que no es lo que debe, escribiría tal vez el autor.

Nota, número 993.

En el mismo folio vuelto, al fin.

Las dedanías.

Ledanías ó **letanías**: lo primero traen las dos ediciones posteriores de Cuesta.

Nota, número 994.

Folio 311 segundo, 1.ª página, casi á la mitad.

En estas razones..... cayeron..... que Don Quijote debía de ser algun loco.

Con estas razones, se debería haber escrito.

Nota, número 995.

En la misma página, líneas 6.ª y 7.ª, contadas de abajo.

Con el último tercio..... dió tal golpe.....

Trozo sería preferible á **tercio**, porque se trata de un palo, roto en solas dos partes.

Nota, número 996.

En la misma página, líneas 3.ª y 4.ª, contadas de abajo arriba.

Contra villana fuerza.

Contra la villana fuerza, en la 3.ª edición del Sr. Juan.

Nota, número 997.

Folio 311 segundo, vuelto, líneas 10 y 11.

Y mas los de la procesion.

Sobra la **y**, omitida en las ediciones de la Academia Española.

Nota, número 998.

Folio 312, 1.ª página, línea 5.ª

Por solos ocho meses de servicio.

Unos once dias, había servido Sancho á Don Quijote.

Nota, número 999.

En la misma página, línea 9.ª

Enamorado sin causa.

No podía Sancho decir esto, cuando había dicho unos dias ántes (véanse las páginas 1.ª y 2.ª del folio 127), entre otras cosas: *Ahora digo, señor caballero de la Triste Figura, que no solamente puede y debe vuestra merced hacer locuras por ella, sino que, con justo título, puede desesperarse y ahorcarse; que nadie habrá que lo sepa, que no diga que hizo demasiado de bien, puesto que le lleve el diablo.*

Enamorado sin tacha, traería tal vez el manuscrito original.

Nota, número 1000.

Folio 312, 1.ª página, líneas 14 y 15, contadas de abajo arriba.

Eso haré yo de muy buena gana, señor mio, respondió Sancho, y volvamos á mi aldea.

Errata, por no haber entendido la abreviatura de **nuestra**. Sancho hablaba con Don Quijote, y ambos eran de un mismo pueblo.

Nota, número 1001.

Folio 312 vuelto, á la mitad.

Un muchacho acudió corriendo á dar las nuevas á su ama y á su sobrina, de que su tío y señor venía.

Mejor **al Ama** y **á la Sobrina**, que no lo eran del muchacho.

Nota, número 1002.

Folio vuelto, sin numeracion, siguiente al 312, líneas 11 y 12, contando de abajo arriba.

Y si fué como ellas se lo imaginaron.

Así fué, en las ediciones de 1636 y 1647.

Nota, número 1003.

Folio vuelto, sin numeracion, al fin, (siguiendo al 312).

Se halló en unas..... justas, que en aquella ciudad hicieron.

Se hicieron, trae la 3.ª edición de Madrid.

Nota, número 1004.

1.ª página del 2.º folio no numerado, siguiente al 312, línea 15, contada de abajo arriba.

Inquerir y buscar todos los archivos.....

Inquirir, en la 3.ª edición de Madrid, y ántes en la de Brusélas.

Nota, número 1005.

En la misma página, líneas 8.ª y 9.ª, contadas de abajo arriba.

Otras, si no tan verdaderas.....

Otras y verdaderas, se deben referir á *caballerías*; pero quizá escribiría Cervántes *otros y verdaderos*, refiriéndose á *libros*.

De todos modos, parece que aludió aquí á su *Persiles y Sigismunda*, considerándolo también como libro de *caballerías*, aunque de género no tan verdadero como el *Quijote*.

Nota, número 1006.

Epitafio ó soneto de *El Monicongo*.

El calvatuerno que adornó á la Mancha

De más despojos que Jason decreta.

De Creta, se imprimió en la edición de Brusélas de 1607, en la 3.ª de Cuesta, y generalmente en las demas; dudamos, empero, que Cervántes lo hubiera escrito. Principiaba un soneto, estaba en el 2.º verso de él, todavía no se había sujetado á rima: ¿por qué, habiendo nombrado á *Jason*, que ni fué natural de Creta, ni tuvo que ver nada con aquella isla, elegirla para consonante de *velleta*? Más natural era que se acordase de aquel *Eta*, Rey de Cólcos, á quien despose-

yó *Jason* del vellocino de oro, y se le llevó sus dos hijos, *Medea* y *Absirto*. *Jason* no rindió despojos algunos á *Eeta*; al contrario, le quitó lo más precioso que poseía: por lo mismo, no parece impropio de un soneto de zumba decir que el calvatuerno, fuera quien fuese, había dado á la Mancha más despojos, que *Jason* al Rey de la Cólquide, despojado por el mismo *Jason*. Así en la novela de Cervántes, titulada *La Gitanilla*, comienza Preciosa á decir la buena ventura á una dama con estos versos:

Hermosita, hermosa,

La de las manos de plata,

Más te quiere tu marido

Que el Rey de las Alpujarras.

Creemos, en suma, que el soneto de *El Monicongo* debe principiar así:

El calvatuerno que adornó á la Mancha

De más despojos que Jason á Eeta.

Áun sería más evidente la burla, si leyésemos: *De más despojos que á Jason Eeta*.

Nota, número 1007.

El último verso del soneto es igual al que dedicó Cervántes á la memoria de Fernando de Herrera en su fallecimiento; la composición del soneto es semejante á la del otro en parodia: ¿sería el calvatuerno (el calavera) algun poeta insigne, como el célebre cantor de *Eliodora*?

Nota, número 1008.

Soneto del *Paniaguado*, 2.º terceto.

Pisó por ella el uno y otro lado

De la gran Sierra Negra y el famoso

Campo de Montiel, hasta el Ervolo

Llano de Aranjúez, á pié y cansado.

Herboso, se corrigió en las ediciones de Brusélas de 1607 y 1617, y en las de Madrid de 1636 y 1647.

Nota, número 1009.

El soneto de *El Caprichoso* principia con este verso, que nada ofrece que corregir:

En el soberbio trono diamantino.

Sin embargo, en la 2.ª y en la 3.ª edición de Madrid leemos:

En el soberbio tronco diamantino.

Se puede enriquecer con diamantes un tro-

no, y llamarle **diamantino** por eso; mas no parece verosímil adornar con diamantes un árbol, un tronco.

Nota, número 1010.

En el mismo soneto de *El Caprichoso*, 2.º terceto.

*Hoy á Quijote le corona el aula
De Belona preside.....*

Do *Belona preside*, trajeron las ediciones de Valencia de 1605, la de Milán de 1610, y traen las de la Academia Española. La de 1668: **Que Belona preside**, y no es mala variante.

Nota, número 1011.

El verso de Ariosto puesto al fin del tomo,

y ántes por Lope de Vega en el prólogo de su **Hermosura de Angélica**, está escrito así en las ediciones italianas:

Forse altri canterà con miglior plettro.

Recordamos lo que se dijo ya de los versos que preceden al libro. Esta Dulcinea, de rostro amondongado, que muriendo dejó de ser bella, y fué de castiza ralea, y tuvo asomos de dama; este Don Quijote que pisó á pié y cansado el herboso llano de Aranjuez; este Sancho, á quien solo faltó un tantico para ser Conde, no son la Dulcinea, el Sancho ni el Don Quijote imaginarios del libro: deben ser personas vivas y reales, de quienes Cervántes estaba quejoso: deben ser algunos de aquellos poetas descontentadizos, de quienes dijo Lope que ninguno había tan necio que alabase á **Don Quijote**.

ADVERTENCIA.

Se había olvidado incluir en sus lugares las tres notas siguientes:

Pág. 5.ª, col. 1.ª, lin. última.

En lugar de 1617, léase 1611.

Al fin de la nota 44, convendría añadir: «Leyendo *requiebros y quejas de disfavores*, tal vez nos acercáramos á lo que Cervántes hubiese escrito.»

Parte Primera, fól. 305, 1.ª página.

Se lee en las ediciones primeras: «En la hacienda muy rico, y en el ingenio *no menos acabado*.»

Probablemente escribiría el autor: «En la hacienda, muy rico; y en el ingenio, *no menos acabado*.»

Esto es: «En hacienda *rico*, y en ingenio *no pobre*.»

NOTAS

á la edicion foto-tipográfica del QUIJOTE.

SEGUNDA PARTE.

Nota, número 1012.

Titulo de la Segunda Parte.

Segunda Parte del ingenioso Caballero Don Quijote de la Mancha.

Caballero, llama el autor aquí á su héroe, habiéndole designado, en la *Primera Parte* de nuestra obra, no más que por **hidalgo**, título que ha prevalecido generalmente entre los lectores, para designar al gran Don Quijote.

Por qué le ascendería Cervántes de hidalgo á caballero, no se sabe; lo ignora á lo ménos quien extiende estas notas. Quizas algun **ingenioso**, que no pasaba de **hidalgo**, creyó que se había podido aludir á él en aquella calificación, y se resintió; y Cervántes, para satisfacerle, elevó un tanto la nobleza del imaginario personaje, adorador de Dulcinea. Cervántes, sin embargo, como al fin se verá, prefirió para Don Quijote lo **hidalgo** á lo **caballero**.

Cuando escribió el presente volúmen, dejó de considerar como *Segunda Parte del Quijote* la que en la 1.^a edicion ocupa desde el capítulo nono al décimotercio, ambos inclusive. Las ediciones modernas, siguiendo á las de la Academia Española, omiten constantemente aquella division. Se entiende hoy por *Primera Parte* de esta obra el texto de los cincuenta y dos capítulos, desde el *Que trata de la condicion y ejercicio del famoso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, hasta el *De la*

pendencia que tuvo con el Cabrero. La Segunda Parte, que principia contando lo que *el Cura y el Barbero pasaron con Don Quijote, cerca de su enfermedad*, salió sin otra division que la de capítulos, y comprende setenta y cuatro.

Nota, número 1013.

Aprobacion del Licenciado Márquez Torres, 1.^a página de ella y 6.^a del libro, líneas 14 é inferiores, contando de abajo arriba.

Ha habido muchos que.... no pudiendo imitar á Diógenes en lo filósofo y docto, atrevida (por no decir licenciada y desalumbreadamente), le pretenden imitar en lo cínico, entregándose á maldicientes, inventaron casos que no pasaron.

Nota, número 1014.

Página 2.^a de dicha Aprobacion, 7.^a del libro, líneas 8.^a y siguientes.

Bien diferente han sentido de los escritos de Miguel de Cervántes así nuestra nacion como las extrañas.

Mucho nos equivocamos, si estas expresiones no van dirigidas á los detractores de Cervántes, á quienes el Licenciado Márquez acusa de **maldicientes** y **embusteros**, acusacion que importará tener presente al leer algunas palabras impresas en el *Don Quijote de Avellaneda*.

Nota, número 1015.

Aprobacion del Licenciado Márquez Torres, 2.ª página de ella, línea 5.ª, contando de abajo arriba.

Encarecimientos.

Errata por encarecimientos. Repetimos lo que se dijo al principio de las notas correspondientes á la *Primera Parte de Don Quijote*: no nos proponemos salvar todos los errores tipográficos de la edicion que reproducimos. El lector los conocerá desde luégo, y corregidos están los más en las ediciones ordinarias.

Nota, número 1016.

Prólogo al lector, 1.ª página, 3.ª línea.

Lector illustre (ó quier plebeyo.)

La conjuncion anticuada **quier** no se halla, á lo que podemos recordar, otra vez en todo el **Quijote**. Sin ser imposible que la empleara Cervántes aquí, es acaso más probable que escribiese, y no lo entendiera el impresor, el adverbio **quizá**.

Nota, número 1017.

Prólogo al lector, página 1.ª, línea 5.ª

Del segundo Don Quijote.

Alude aquí Cervántes al libro, cuya portada es ésta: **Segundo tomo del ingenioso hidalgo Don Quixote de la Mancha**, que contiene su tercera salida: y es la quinta parte de sus aventuras. Compuesto por el Licenciado Alonso Fernandez de Avellaneda, natural de la Villa de Tordesillas. Al Alcalde, Regidores, y hidalgos, de la noble uilla del Argamesilla, patria feliz del hidalgo cauallero Don Quixote de la Mancha. Con Licencia, En Tarragona, en casa de Felipe Robert, Año 1614.

Como ve el lector, ya en este **Quijote**, impreso un año ántes que el de nuestro autor, se dió al insigne Alonso Quijano titulo de caballero, además del de hidalgo, y se expresa que el **Argamesilla** fué patria suya, cosa que Cervántes no había terminantemente dicho en su *Parte Primera*. Esta *Segunda* no contiene, solo como se pudiera creer por la portada del libro, la *Quinta Parte* de las aventuras de *Don Quijote*, sino juntamente la *Sexta* y la *Séptima*; y el autor no se llamó Alonso Fernández de Avellaneda, ni fué

natural de Tordesillas: le echa en cara Cervántes haber encubierto el nombre y fingido la patria. Creen hoy muchos que el verdadero autor de la *Primera Segunda Parte del Quijote* fué Fr. Luis de Aliaga, opinion que se apoya en datos de harta probabilidad; aunque sospechamos nosotros que trabajaron este **Quijote** dos manos, ó quizá más; y bueno será advertir desde luégo que Fr. Luis de Aliaga tuvo un hermano, religioso dominico tambien como él, Isidoro de nombre, que fué Inquisidor general, como Fr. Luis; éste en el reinado de Felipe III, aquél en el de Felipe IV. Tiene su prólogo el **Quijote** del supuesto *Avellaneda*, y principia con estas palabras: *Como casi es comedia toda la historia de Don Quijote de la Mancha, no puede ni debe ir sin prólogo; y así sale al principio desta Segunda Parte éste, ménos cacareado y agresor de sus letores que el que á su primera parte puso Miguel de Cervántes Saavedra, y más humilde que el que segundó en sus novelas, más satíricas que ejemplares, si bien no poco ingeniosas..... Quéjese de mí, por la ganancia que le quito de su Segunda Parte; pues no podrá, por lo ménos, dejar de confesar tenemos ambos un fin, que es desterrar la perniciosacion de los libros de caballerías..... si bien en los medios diferenciamos, pues él tomó por tales el ofender á mí, y particularmente á quien tan justamente celebran las naciones más extranjeras, y la nuestra debe tanto, por haber entretenido honestísima y fecundamente tantos años los teatros de España con estupendas é innumerables comedias con el rigor del arte que pide el mundo, y con la seguridad y limpieza que de un ministro del Santo Oficio se debe esperar..... á quien pplegue á Dios deje (Cervántes) ahora que se ha acogido á la Iglesia y sagrado!*

Las expresiones como casi es comedia **Don Quijote**, no puede ni debe ir sin prólogo, parecen más propias de un poeta dramático que de otro cualquier escritor; pues aquél no puede ignorar que á la **exposicion**, parte inexcusable de un drama, se da tambien el nombre de **prólogo**; y un autor que no haya hecho particular estudio de la cartilla de la escena, pudiera no tener tan en la memoria estas menudencias del arte: parece tambien que el defensor del ingenio fecundísimo que había dado á la escena española fábulas innumerables (de Lope de Vega, en fin), debería

de ser del oficio. Hay en el *Quijote de Avellaneda* además discursos y pasajes que parecen manifestar afición declarada al teatro y á los actores; hay asimismo en él dos novelas, que tienen toda la traza de ser obras de religioso: lo fueron Fr. Luis y su hermano; pero de ninguno de los dos sabemos que escribiese comedias. Lo de señalarse á sí ántes que á Lope de Vega, que era ya sacerdote; lo de ponérsele delante (digo) al atribuir á Cervántes la intencion de ofenderlos, parece rasgo propio de quien acostumbraba demasiado poner los ojos en la alteza de su dignidad, olvidándose de inclinarlos hácia los propios merecimientos.

Llamar *comedia* á la *historia de Don Quijote* era expresion de menosprecio, equivalente en aquellos tiempos á decir *eso es farsa, broma, librejo ó papelucho insignificante*; y para tratar al *Quijote* así, deberíamos suponer que el fingido Avellaneda hubo de recibir en el de Cervántes alguna ofensa gravísima, que hasta hoy permanece oculta, ó no bien demostrada; porque imaginar que se consideró agraviado en la censura severa y bien merecida que Cervántes hizo de las comedias de su época, no es explicacion admisible: la censura fué general; y donde se culpa á todos, ninguno se puede considerar determinadamente vituperado. Pero como Avellaneda asegura que ha escrito su nuevo *Quijote*, huyendo de hacer, como Cervántes, ostentacion de *sinónomos voluntarios*, palabras que emplea más adelante del trozo que hemos copiado, han creído criticos muy sutiles, el Sr. D. Adolfo de Castro el primero, que esto quiere decir que el supuesto Avellaneda era persona que llevaba el apodo de *Sancho Panza*, por habersele impuesto la pública maledicencia, y que le hubo de irritar mucho ver su mote aplicado al escudero del *Ingenioso Hidalgo*. Se cita una décima del mordaz Conde de Villamediana, escrita contra Fr. Luis de Aliaga en el año 1621, cuando fué destituido Fr. Luis de los cargos de confesor de S. M. y de otros, en la cual se hallan estos versos:

*Sancho Panza, confesor
del ya difunto Monarca,
que de la vena del arca
fué de Osuna sangrador;*

Y se ha dicho: *Villamediana llamó Sancho Panza á Fr. Luis de Aliaga: este nombre, este sinónimo (ó sinónimo ú homónimo) fué la grave*

ofensa de que Avellaneda se mostró tan quejoso. La soberbia de ciertos humildes suele hacerse tan desmedida, y la máscara del seudónimo infundir tal descaro, que la suposicion de los criticos acusadores de Aliaga, bien que de carácter cruel, no es inverosímil; debiéndose, sin embargo, tener presente que repugna ver á un fraile de campanillas, que allá en su convento, donde nunca le habían de faltar ni la racion ni las consideraciones, ocupara sus ocios en escribir un libro para quitar la honra y el pan á un viejo infeliz, que vivía de la caridad de sus bienhechores.

Nota, número 1018.

Prólogo, 1.^a página, líneas 9.^a y 10.

Quisieras tú que lo diera del asno, del mentecato y del atrevido.

No suele Cervántes emplear el pronombre *lo* en caso indirecto ó dativo, sino *le*, como ahora es regla constante. Sospechamos que también ésta ha de ser falta del impresor, que no leería bien lo que tal vez no estaría *muy* bien escrito.

Nota, número 1019.

Prólogo al lector, 1.^a página, á la mitad de ella.

Como.... si mi manquedad hubiera nacido en alguna taberna, sinó en la más alta ocasion que vieron los siglos.

Quizá en efecto escribiría Cervántes *sinó*, y hay por eso que respetarlo; pero es plausible la variante de Clemencin, que imprimió en su lugar y *no*.

Nota, número 1020.

Prólogo al lector, 1.^a página, líneas 11 é inferiores, contando de abajo arriba.

Quisiera ántes haberme hallado en aquella faccion prodigiosa, que sano ahora de mis heridas, sin haberme hallado en ella.

La *faccion prodigiosa* es la batalla de Lepanto, en la cual recibió Cervántes tres tiros de arcabuz, que para toda su vida le dejaron estropeada la mano izquierda. Y ¿qué dice de sí Cervántes, y de aquella tan memorable batalla aquí? Que quisiera haberse hallado en ella más que no haberse hallado, y no ser manco. Eso, no un buen soldado como Cer-

vántes, cualquier hombre de ménos espíritu pudiera quererlo. Sospechamos que haya habido equivocacion al imprimir las palabras **haberme hallado**, que van despues de *quisiera ántes*; y quizá hubiese escrito el autor, en lugar de ellas, las de **áun ser más llagado**: por lo ménos resulta el pensamiento más claro, más cabal y digno de Cervántes, leyendo la cláusula de este modo: *Quisiera ántes áun verme más llagado (ó áun ser más herido) en aquella faccion prodigiosa, que (verme ó ser) sano ahora de mis heridas, sin haberme hallado en ella.*

Nota, número 1021.

Prólogo al lector, 2.^a página, líneas 2.^a, 3.^a y 4.^a

No tengo yo de perseguir á ningun sacerdote, y más si tiene por añadidura ser familiar del Santo Oficio.

Se alude á Lope de Vega, sacerdote ya, y ántes familiar de la Inquisicion, cuyos dependientes más estaban en disposicion de perseguir, que expuestos á ser perseguidos. Respondió bien Cervántes al deseo de Avellaneda: *¡Quiera Dios deje (Cervántes á Lope) ahora que se ha acogido á sagrado!*

Nota, número 1022.

Prólogo, página 2.^a, líneas 8.^a y 9.^a, contadas de abajo arriba.

Con el un pié le cogía el suyo, y el otro le alzaba con la mano.

Se trata de un hombre y un perro, uno y otro con sus remos cabales: disuena por eso leer, refiriéndose á los piés del animal, **el suyo y el otro**: parece que se debiera haber escrito **el uno, y el otro**. Verdad es que las palabras **el suyo**, relativas al animal, vienen despues de las de **el un pié**, relativas al hombre, lo que hace suponer se haya omitido por elipsis la palabra **uno** entre **el** y **suyo**; verdad es tambien que despues de **el suyo** viene inmediatamente **el otro**; pero al leer **el suyo**, parece que se trata de un perro con un pié no más. Aunque no cabe duda sobre lo que Cervántes quiso decir, su claro ingenio le inspiraba de continuo tan acertadamente, que nos inclinamos á sospechar si habría escrito **el uno** en lugar de **el suyo**, que trae la edi-

cion. Diría entónces el texto: *Con el un pié (el loco) le cogía (al perro) el uno (el un su pié), y el otro le alzaba con la mano.*

Nota, número 1023.

Prólogo al lector, página 2.^a, casi al fin de ella.

¿Pensará vuesa merced ahora que es poco trabajo hacer un libro!

Don Diego Clemencin declaró que no veía clara aquí la aplicacion del cuento del loco y el perro, ántes referido; nos parece que se entenderá fácilmente, suponiendo en este lugar una reticencia oportuna. Añadamos dos palabras, y el sentido de las dos preguntas que terminan el cuento, vendría á ser éste: **¿Pensarán vuestas mercedes que es poco trabajo hinchar un perro, soplándole?** (Ya se ha dicho cómo y por dónde.) **¿Pensará vuesa merced que es poco trabajo hacer un libro soplado!** No parece temeridad figurarse, pues los cuentos son dos, que dos fueron tambien los autores de la primera *Segunda Parte del Quijote*; uno que la inspiraría ó la **soplaría**, y otro que la echó fuera. No es limpio el cuento; pero no parece fuera del caso, tratándose de un libro bastante sucio.

Nota, número 1024.

Prólogo al lector, página 3.^a, líneas 3.^a y siguientes.

Un pedazo de losa de mármol, ó un canto, no muy liviano.

El autor *soplado*, personaje quizá de ménos importancia y años que el *soplador*, ó que le debería consideracion y respeto, ¿sería un **Losa**, un **Peñalosa** ó un **Mármol**, un **Canto** ó **Canton**? Escritores de estos apellidos hay entre los de aquellos tiempos; pero de los que nos son conocidos, ninguno parece digno de la poco honrosa paternidad del *Quijote* espurio. Nos acordamos sin querer de aquel novelista desconocido, por quien dijo Cervántes en el capítulo VII de su *Viaje del Parnaso*:

*De una intrincada y mal compuesta prosa,
De un asunto sin jugo y sin donaire,
Cuatro novelas disparó Pedrosa.*

El apellido **Pedrosa** recuerda la **losa** ó **canto** del loco; pero la prosa de Avellaneda no es intrincada.

Nota, número 1025.

Prólogo al lector, 3.^a página, línea 8.^a

Entre los perros que descargó la carga.....

Omitiría Cervántes, cometiendo elipsis, la preposición en despues de perros, atendiendo á que iba ya incluida en la de entre, anterior.

Nota, número 1026.

Prólogo al lector, página 3.^a, línea 13.

Y cada palo que le daba, decía.....

A cada palo, se lee en la edicion de Valencia de 1616, en las de la Academia Española y en la del Sr. Clemencin, y es lo que debiera haber dicho la original.

Nota, número 1027.

Prólogo al lector, página 3.^a, líneas 9.^a y 10, contadas de abajo arriba.

No se atreverá á soltar más la presa de su ingenio.

No soltó más el canto, se ha poco ántes dicho del loco, que llevaba un pedazo de losa en la cabeza: tal vez escribiría Cervántes losa ó pesa ó peña, donde leemos presa. Va mucho de soltar la presa, á soltar un peso, que se lleva encima con ánimo de despedirlo. C.

Nota, número 1028.

Prólogo al lector, al fin de él.

Olvidaseme de decirte.....

Olvidábaseme, se lee en las ediciones de la Real Academia Española y en la de Clemencin: correccion acertada, venga de quien viniese. Olvidábaseme de decir, veremos en el folio 99 vuelto de este tomo, y lo mismo al fin de La Gitanilla, en ocasiones idénticas á la presente, y es lo propio en los tres casos. Olvidóseme, lo sería tambien.

Nota, número 1029.

Prólogo, antepenúltima línea de él.

Que esperes el Persiles.

Hemos acentuado la i de este nombre, porque tal pronunciacion le impuso Cervántes, cuando escribió en el capítulo IV de su Viaje del Parnaso estos tercetos:

*Yo estoy, cual decir suelen, puesto á pique
Para dar á la estampa al gran Persiles,
Con que mi nombre y obras multiplique;*

*Yo en pensamientos castos y sotiles,
Dispuestos en sonetos de á docena,
He honrado tres sujetos fregoniles.*

Y Don Francisco de Rojas, en su comedia intitulada Persiles y Sigismunda, tiene estos versos, entre otros varios que necesitan la misma acentuacion:

Todo es guerras civiles.

¡Ah! ¡si libres las manos de Persiles

Regir pudieran el venablo fuerte!

—
Aquí Persiles, que su estrella ignora.....
—

*Despues que por Persiles me ha injuriado.
Que es de Persiles el menor hermano.....*
—

Que la fortuna de Persiles quiso.....
—

¿Al Príncipe Persiles no servias?

Nota, número 1030.

Folio 1.^o vuelto, líneas 4.^a y 5.^a

Como se contó en la Primera Parte..... en su último capítulo.

Nota de Clemencin.—«Mejor, en sus últimos capítulos, porque la relacion del viaje de Don Quijote encantado, en el carro de bueyes, abraza desde el capítulo XLVII hasta el LII, que es el último.»

Nota, número 1031.

Folio 5.^o (debe ser 4.^o) vuelto, líneas 9.^a é inferiores, contando de abajo arriba.

*Los más de los caballeros que agora se usan,
ántes les crujen los damascos..... que la malla.*

Falta la preposicion á delante del artículo los: licencia comunisima en tiempo de Cervántes.

Nota, número 1032.

Folio 5.^o (debe ser 4.^o) vuelto, líneas 6.^a é inferiores, contando de abajo arriba.

Ya no hay caballero que duerma en los campos..... y ya no hay quien..... solo procure descabezar..... el sueño..... ya no hay ninguno, etc.

¿No sobrará la y? Ello, aunque sobre, importa poco.

Nota, número 1033.

Folio 5.º segundo, página 1.ª, al medio.

En las edades del oro y en los andantes caballeros.

Probablemente escribiría Cervántes: *En las edades de oro de los andantes caballeros*. En la edad mitológica de oro no hubo teórica ni práctica de armas con aplicación á peleas de hombres con hombres.

Nota, número 1034.

Folio 5.º segundo, 1.ª página, líneas 9.ª y 10, contadas de abajo arriba.

Don Ceriongilio.

Don Cirongilio.

Nota, número 1035.

Folio 5.º segundo, 1.ª página, líneas 6.ª é inferiores, contando de abajo arriba.

Rugero, de quien decienden hoy los Duques de Ferrara, segun Turpin en su Cosmografía.

No tenemos noticia de Cosmografía alguna de ningun Turpin: en la de Thevet, impresa en París, año de 1575, aunque no se habla de Rugero, se cuenta el origen de los Duques de Ferrara. Pero no hay que escrupulizar mucho en las citas del Sr. Don Quijote.

Nota, número 1036.

Folio 5.º segundo vuelto, líneas 3.ª y siguientes.

Y con esto no quiero quedar en mi casa, pues no me saca el capellan della; y su Júpiter no lloviera.... aquí estoy yo, que lloveré.

Su es indudablemente errata en lugar de *si*: la corrigió la edición de Valencia de 1616. También parece errata pues en vez de puesto que: lo natural es que Don Quijote dijera: *Aunque el capellan no me saca (ó saque), no quiero quedar (ó quedarme) en mi casa, sino salir de ella á buscar aventuras*. Antes había dicho: *caballero andante he de morir*, lo cual se opone á la variante de la edición de Londres (1738), donde se imprimió: *Me quiero quedar en mi casa, pues no me saca el capellan della*. No quería, no quiso tal nuestro caballero.

Nota, número 1037.

Folio 6.º, 1.ª página, líneas 2.ª y 3.ª

Pintar y descubrir.... cuantos caballeros andantes andan en las historias.

Describir, trajo la edición de Francisco Martínez (Madrid 1636), y es el texto hoy seguido.

Nota, número 1038.

Folio 6.º, 1.ª página, á la mitad ó poco más. *La geometría saca esta verdad de duda.*

La simetría, la proporción de las partes del cuerpo humano, es la que pone de manifiesto la verdad de que se trata en esta ocasión: parece que debió ser *simetría* lo que escribió Cervántes aquí.

Nota, número 1039.

Folio 6.º vuelto, líneas 8.ª y 9.ª

Gala, brío y donaire que debía de tener el morillo barbiponiente.

La edición de 1647 (Imprenta Real) y las modernas omiten la preposición *de*: no sabemos si con razón. La de Londres (1738) la conserva.

Nota, número 1040.

Folio 6.º vuelto, á la mitad.

Un pajecillo.... sin otra hacienda ni nombre que el que le pudo dar de agradecido la amistad que guardó á su amigo.

Á su amo, escribiría Cervántes, y el impresor creería, por estar acaso la *o* más alta que las letras *am*, que las tres debían formar la abreviatura de *amigo*. Se alude á la *lealtad* (palabra que deberíamos quizá leer en vez de *amistad*), á la lealtad insigne con que el paje Medoro salió de noche á buscar y recoger el cadáver del Rey su amo, Dardinel de Almonte.

Nota, número 1041.

Folio 6.º vuelto, al fin.

Otro famoso y único poeta castellano cantó su hermosura.

Alusión, casi traducción (que esta vez parece elogio sincero) de aquel lema impreso en *El Peregrino en su patria*, novela de Lope. *Aut unicus aut peregrinus*.

Nota, número 1042.

Folio 7.º, 1.ª página, líneas 6.ª y siguientes.
Es propio..... de los poetas desdeñados..... de sus damas fingidas, ó fingidas en efeto de aquellos á quien ellos escogieron por señoras de sus pensamientos, vengarse con sátiras.

Creemos que despues de la conjuncion ó falta el adverbio **no**; que **aquellos** debe ser **aquellas**, y que *en efeto* equivale á *en fin*, como otras veces en nuestro libro; debiendo la cláusula imprimirse de este modo, con arreglo á las ediciones de la Real Academia Española y otras: *Es propio de los poetas desdeñados de sus damas, fingidas ó no fingidas (en efeto, de aquellas á quien ellos escogieron por señoras de sus pensamientos), vengarse con sátiras.*

Nota, número 1043.

Folio 7.º, 1.ª página, fin del titulo del capítulo II.

Con otros sujetos graciosos.

Sucesos *graciosos*, traen por lo comun aquí las demas ediciones, y no es variante de alabar, porque despues de la riña de Sancho con el Ama y la Sobrina de Don Quijote, no hay suceso alguno en este capitulo, si bien se tocan varios **asuntos** ó **materias**, valor que tenía tambien entónces la palabra **sujetos**.

Nota, número 1044.

Folio 7.º vuelto, líneas 2.ª y 3.ª
Golosazo, comilon que tú eres.

Mucho se ha tomado en boca esta expresion, considerándola italianismo, nada extraño en la pluma de un autor que tiene algunos en su Quijote; nosotros sospechamos que es simplemente un yerro del impresor, que leyó **tú** donde se habria escrito **eso** ó **tal**. Poner un italianismo en boca de una muchacha manchega parece poquisimo verosímil; en los labios de persona más elevada y culta, fuera más aceptable. Leeriamos, pues, nosotros: *¿Es alguna cosa de comer, golosazo, comilon? que tal eres, ó que eso eres.*

Nota, número 1045.

Folio 7.º vuelto, líneas 5.ª y 6.ª

Mejor que cuatro ciudades y que cuatro Alcaldes de Corte.

Alcaldías, corresponde mejor que **Alcaldes** con *ciudades* y con *ínsulas*, que ántes leemos. **Alcaldes**, ha de ser tambien error tipográfico.

Nota, número 1046.

Folio 7.º vuelto, líneas 4.ª y 5.ª, contadas de abajo arriba.

Yo seguro..... que la Sobrina del Ama nos lo cuenta despues.

Sobrina del Ama, es conocidamente error, enmendado ya en la edicion de Francisco Martinez (Madrid, 1636), que imprimió: *la Sobrina* ó *el Ama*. Tambien quizá deberia sustituirse *yo aseguro* á *yo seguro*; pero ésta es locucion defendible.

Nota, número 1047.

Folio 8.º vuelto, líneas 8.ª y 9.ª, contando de abajo arriba.

Ando siempre bien vestido..... roto, bien podría ser, y el roto más de las armas que de tiempo.

Parece que el autor quiso decir..... *Y el andar roto.*

Pero si el articulo **el**, que precede á **roto**, fuera un **si** condicional (y Dios sabe si lo sería), la cláusula correría mejor.

Nota, número 1048.

Folio 9.º, 1.ª página, al fin.

Pues, segun dice el Bachiller Sanson Carrasco (que así se llama el que dicho tengo), que el autor de la historia se llama Cide Hamete Berengena.

O sobra el **segun** ó sobra el último **que**, suprimido en la edicion del Sr. Clemencin.

Nota, número 1049.

Folio 9.º vuelto, líneas 6.ª y 7.ª

Si v. m. gusta que yo le haga venir aquí, irá por él en volandas.

En lugar de **aquí**, escribiría Cervántes al **br.**, siendo las últimas letras abreviatura de **Bachiller**, sujeto á quien era preciso nombrar, para dar á entender que no se trataba ya del autor arábigo, de quien ántes hablaban,

y á quien, segun está el texto impreso, parece que se ofrecía Sancho á traer á casa de Don Quijote: desatino que á Cervántes no se pudo ocurrir. El *aquí* no era preciso, y designar al Bachiller era indispensable. Cervántes formaba la *r* á veces igual ó semejante á una *i* sin punto ó á una *c*: parecería que el manuscrito, decía *albí*, y supusieron querría decir *aquí*.

Nota, número 1050.

Folio 9.º vuelto, título del capítulo III.

Del ridículo razonamiento.

No está empleado aquí en mala significacion el adjetivo ridículo: el razonamiento es gracioso, festivo, pero no digno de burla.

Nota, número 1051.

Folio 9.º vuelto, línea 8.ª del capítulo III.

Ó ya amigo de enemigo.....

Errata, corregida en las buenas ediciones, que traen: *ó ya amigo ó enemigo*; y quizá sería mejor *ó ya amigo ó ya enemigo*.

Nota, número 1052.

Folio 10, 1.ª página, última línea.

Si no, dígalo Portugal, Barcelona y Valencia.

No conocemos la edicion de Barcelona que se cita aquí; mas no es fácil que se equivocara Cervántes en citas de esta especie. En cambio, no menciona la de Brusélas ni la de Milan. ¿Escribiría *Brusélas*, y entenderían *Barcelona*?

Nota, número 1053.

Folio 10 vuelto, líneas 8.ª y 9.ª, contando de abajo arriba.

Que á v. m. le parecieron Briareos y gigantes.

Briareos y Gíges, diría el Bachiller, como hombre de estudios, ó *Briareos y Egeones*. *Gíges* era un hermano de Briareo, gigante centimano como él. *Egeon* era, segun algunos, otro nombre de Briareo.

Hubo el impresor de creer que *Gíges* (y más si estaba escrito con minúscula, lo cual no es imposible) era abreviatura de *gigantes* (*gig.es*)

Nota, número 1054.

Folio 10 vuelto, líneas antepenúltima y penúltima.

Los dos gigantes Benitos.

Otra equivocacion gigantea tenemos aquí. Los monjes Benitos no le parecieron *gigantes* á Don Quijote, sino *encantadores*; y esto, ó *jinetes*, debió escribir el autor en este lugar.

Nota, número 1055.

Folio 11, 1.ª página, á poco más de la mitad. *Menosprecio del señor de la historia.*

Del héroe, leeríamos nosotros, como en la nota al folio 289, 1.ª página, en la *Parte Primera*. Allí hay un *señor del libro*, que no es el dueño de él, sino, como aquí, el principal personaje.

Nota, número 1056.

Folio 11 vuelto, líneas 5.ª é inferiores, contadas de abajo arriba.

Gobernador he visto por ahí, dijo Sancho, que (á mi parecer) no llegan á la suela de mi zapato; y con todo eso los llaman señoría y se sirven con plata.

Gobernadores, dicen la edicion de Lóndres (1738), las de la Academia Española y otras, atendiendo á los plurales *llegan, los llaman y sirven*, con los cuales debe concordar aquel sustantivo.

Nota, número 1057.

Folio 12 vuelto, líneas 4.ª y 5.ª

Estos le embisten y aquellos le piden.

Los que embestian al libro de *Don Quijote* no podían ménos de ser los que se habían dado á su lectura; y dicho esto dos líneas ántes, no había para qué repetirlo con el verbo *embestir*, que debe ser errata por *emprestar*. Quiso decir el autor (á nuestro entender), hablando del libro, que unos lo tomaban cuando lo dejaban otros; que unos lo pedían, y otros lo facilitaban.

Nota, número 1058.

Folio 13, 1.ª página, línea 11, contando de abajo arriba.

De stultorum infinitus est numerus.

Siendo *stultorum* genitivo, claro es que sobra el monosílabo *de*, preposicion caste-

llana, aquí de genitivo. En la edicion de Clemencin no se halla, ni se echa ménos.

«Porque *stultorum infinitus est numerus*,» dice (sin de ántes de *stultorum*) la última nota de la *Arcadia* de Lope, libro que Cervántes conocería bien.

Nota, número 1059.

Folio 13, 1.^a página, líneas 8.^a é inferiores, contadas de abajo arriba.

Olvida (el autor) *contar quién fué el ladrón que hurtó el Rucio á Sancho (que allí no se declara), y solo se infiere de lo escrito que se le hurtaron; y de allí á poco le vemos á caballo sobre el mismo jumento, sin haber parecido.*

Ha visto ya el lector en la *Parte Primera* que allí falta la noticia del robo del Rucio y la de su hallazgo: se refiere, pues, Cervántes al texto de la 1.^a edicion, porque la 2.^a trajo los dos trozos relativos al hurto y al cobro del asno, si bien dejó Cervántes sin enmienda varios pasajes en que se supone que iba Sancho caballero en su Rucio, y el Rucio hurtado aún no había parecido. En la 2.^a edicion tambien se dijo que Gines de Pasamonte fué quien robó el Rucio á Sancho, y aún en la 1.^a se hace mencion del Rucio algunas veces despues de robado, y con él entró Sancho de vuelta en su pueblo: con que no era tanta la falta de memoria del autor como refería Sanson Carrasco; y á la verdad no dejó de olvidársele algo tambien al Alonso de Avellaneda, que sería uno de los que más culparan el defecto de memoria de Cervántes, cuando sin reparar en que Sancho había entrado en Argamasilla con su pollino, le hace quejarse de su pérdida (capítulo I), que estimaba en más de 26 reales; y en el capítulo III al fin, cuenta el Alonso que Don Quijote compró á Sancho para la tercera salida otro jumento.

Nota, número 1060.

Folio 13 vuelto, líneas 5.^a é inferiores hasta el fin de la plana, contando de abajo arriba.

Quien quiera que fué, tuvo lugar de llegar y suspenderme sobre cuatro estacas, que puso á los cuatro lados de la albarda, de manera que me dejó á caballo sobre ella, y me sacó debajo de mí el Rucio, sin que yo lo sintiese.

Segun esta declaracion de Sancho, se quedó la albarda en Sierra Morena; y la albarda luégo da motivo en la venta á una cuestion

reñidísima: con que, habiéndose quedado entre las piernas de Sancho, hubo quien la trasportara de allí. Se lee en la edicion de Juan de la Cuesta, hecha en 1608, (fol. 96, al fin), que Sancho, despues del robo, iba tras su amo, *cargado con todo aquello que habia de llevar el Rucio*: pudiérase creer por tal expresion que tambien se cargó con la albarda; pero era preciso haberlo justificado en alguna manera; porque siendo Sancho mal andador, no parece natural que se echase encima el peso de una albarda, molestisimo en tiempo de tanto calor y en tierra fragosa. Pudo tambien dejar Sancho la albarda en el sitio donde le fué robado el Rucio, recobrarle despues en pelo, y volver por la albarda, para ponérsela é ir sobre él más cómodamente; pero nada de esto se dice. Parece, pues, que la explicacion del hurto del asno fué escrita en un momento de buen humor, en que no recordaba ó no queria recordar Cervántes los antecedentes de la fábula, á los cuales habia de referirse, y que nos debemos atener al texto de la 2.^a edicion de Juan de la Cuesta, donde se cuenta sencillamente que Sancho dormía, y que Gines llegó durante su sueño y le quitó el asno, que estaría maniatado á poca distancia. El lio ó costal, donde llevaba Sancho los restos de las provisiones y los cien escudos, no fué robado, porque Sancho entró con aquel dinero en Argamasilla: quizá dormía, cuando el hurto, abrazado ó asido al talgo, ó echado sobre él.

Para que no haya contradiccion entre este capítulo y el de la *Primera Parte* hay que desentenderse de unas pocas líneas aquí, leyendo en el folio 13 vuelto, desde la línea 7.^a del capítulo IV en adelante: *Mi señor y yo.... molidos y cansados de las pasadas refriegas, nos pusimos á dormir..... Amaneció..... miré por el jumento, y no le vi.*

Nota, número 1061.

Folio 14, 1.^a página, al medio de ella.

El historiador se engañó, ó ya sería descuido del impresor.

Uno y otro fué, á nuestro entender: se dirá algo de esto en otro lugar.

Nota, número 1062.

Folio 14, 1.^a página, al medio de ella.

Pero ¿qué se hicieron los cien escudos? ¿des-

hiciéronse? Respondió Sancho: yo los gasté en pro de mi persona.

En casi todas las ediciones modernas varía la puntuación de estas cláusulas, resultando este otro sentido: *Pero ¿qué se hicieron los cien escudos? Deshicieronse, respondió Sancho.*

No aparece causa bastante para la alteración: no vale menos el **deshicieronse**, como pregunta socarrona del Bachiller, que siendo réplica oportuna de Sancho.

Y nótese, para más adelante, que dice Sancho **gastó**, pretérito que expresa una acción, por lo común, remota; no dice **los he gastado**, como sería más propio tratándose de gastos recientes.

La edición de Londres de 1738 está conforme con la 1.^a en el **¿deshicieronse?**

Nota, número 1063.

Folio 14, 1.^a página, al fin.

Tendré cuidado.... de acusar al autor de la historia que..... no se le olvide esto.

Parece más á propósito el verbo **avisar** que el de **acusar**. En este mismo capítulo dice Sancho á su amo, en el propio sentido que aquí el Bachiller: **aviso á mi señor.**

Nota, número 1064.

Folio 14 vuelto, línea 15.

Y ¿á qué se atiene el autor?

La Academia Española añadió á estas palabras las de **dijo Don Quijote**, las cuales eran necesarias. Antes, en la edición de Londres (1738), se habían impreso en este lugar las de **preguntó Don Quijote.**

Nota, número 1065.

Folio 14 vuelto, línea 13, contando de abajo arriba.

Atienda ese señor moro á lo que es.

Moro ó lo que es, traen las ediciones modernas.

Nota, número 1066.

Folio 15, 1.^a página, líneas 5.^a y siguientes.

Zaragoza, adonde de allí á pocos días se habían de hacer unas solenísimas justas.

Pudieranse omitir, con la autoridad de Cervantes, las palabras **de allí á pocos días;**

porque mucho más adelante, en el capítulo XXVII, dice que Don Quijote *determinó ver las riberas del Ebro antes de entrar en Zaragoza, pues le daba tiempo para todo el mucho que faltaba desde allí á las fiestas.* Desechó Cervantes lo primero, cuando escribió lo segundo.

Nota, número 1067.

Folio 15, 1.^a página, línea 15.

Deso es lo que yo reniego.

Se nos figura que después del verbo **es** falta un **de**, olvidado contra la intención del autor.

Nota, número 1068.

Folio 15, 1.^a página, líneas 15 y siguientes.

Así acomete mi señor á cien hombres armados, como un muchacho goloso á media docena de badeas.

Badeas son melones: media docena es demasiada ración para un chico: **buñuelos** ó **bollos** ó **bledos** ó **brevas** ó cosa de menos bulto, habría escrito el autor.

Nota, número 1069.

Folio 15, página 1.^a, líneas 12 y 13, contando de abajo arriba.

Cuando la demasía pide otra cosa.

Ocasión ¿no vendría mejor aquí que la tal **demasía** á secas?

Nota, número 1070.

Folio 15 vuelto, línea 8.^a

Caiga y me haga las muelas.

O escribiría Cervantes **me haga pedazos las muelas**, ó **me deshaga las muelas**, que es el texto corriente.

Nota, número 1071.

Folio 16, 1.^a página, líneas 2.^a, 3.^a y 4.^a

De manera que al fin de los versos, juntando las primeras letras, se leyese Dulcinea del Toboso.

Se trata de un acróstico, en el cual había de resultar el nombre de la dama de Don Quijote, leyendo la primera letra de cada verso, no **al fin**, sino **al fil**, al hilo, en línea vertical, como se hace en los acrósticos sencillos.

Nota, número 1072.

Folio 16, 1.^a página, al medio de ella.

Si allí no va el nombre patente y de manifiesto, no hay mujer que crea que para ella se hicieron los metros.

Que no crea, es lo que racionalmente se debe entender; que no son las mujeres tan desconfiadas, cuando se las lisonjea: falta la repetición del adverbio negativo.

Nota, número 1073.

Folio 16, 1.^a página, línea 7.^a antes de concluir el capítulo IV.

Á Maese Nicolas y á su sobrina y al Ama.

Y á la Sobrina y al Ama, fué sin duda lo que Cervántes escribió: no se trataba de sobrina del Maese, sino de la sobrina de Don Quijote.

Nota, número 1074.

Folio 16, título ó epígrafe del capítulo V.

Sobran en él las palabras y otros sucesos de felice recordación: no hay en él más suceso que la graciosa plática entre Sancho y Teresa.

Nota, número 1075.

Folio 17, 1.^a página, línea 7.^a, contando de abajo arriba.

Que no la alcancen sino con llamarla señora.

Señoría, se corrigió ya, y bien, en la edición de 1662, que aparece como *Segunda Parte* de la *Primera* de 1668, seis años posterior.

Nota, número 1076.

Folio 17 vuelto, á la mitad de la plana.

Padres y hijos, nietos y yernos.

Lope Tocho no podía ser más que un yerno solo: está demás la s que forma plural.

Nota, número 1077.

Folio 17 vuelto, líneas 6.^a é inferiores, contando de abajo arriba.

¿No..... será bien dar con mi cuerpo en algun gobierno provechoso, que nos saque el pié del lodo, y casase á Mari Sancha con quien yo quisiere?

Casaré, trae la edición de 1662; y este futuro, ó el infinitivo casar, sería mejor que el subjuntivo casase.

Nota, número 1078.

Folio 18 vuelto, á poco más de la mitad.

Alli es el mal decir y el peor perseverar.

Mal decir y peor repetir lo dicho, parece ser lo que significa esta frase. Perseverar en decir, hablando aún más mal.

Nota, número 1079.

Folio 19, 1.^a página, 2.^a línea.

Con ponga de criados.

Con pompa: errata. Más abajo hay otra: *lo dejo por lo dijo*. Despues otra, *reverencien por reverencie*.

Nota, número 1080.

Folio 19, 1.^a página, líneas 14 y 15, contadas de abajo arriba.

Si estáis porfiando en tener gobierno.....

¿Diría el original, si estáis confiado?

Nota, número 1081.

Folio 19 vuelto, 2.^a línea del capítulo VI.

La impertinente referida plática.

El calificativo impertinente se halla usado aquí en el sentido de no pertinente, no correspondiente á los interlocutores, impropio de ellos, inverosímil. En el sentido más común se ve usada la misma voz al fin de la plana, donde se dice *memoriales impertinentes*.

Nota, número 1082.

Folio 21, 1.^a página, líneas 13 y 14.

Subir en un púlpito é irse á predicar por esas calles.

Púlpitos que se lleven por las calles, no se usan: harto será que la conjunción é no fuese una ó en el manuscrito de Cervántes, como Clemencin sospechó.

Nota, número 1083.

Folio 21 vuelto, línea 6.^a

Está en la cumbre que le vemos.

Que la vemos, traen la edicion de Madrid de 1662, y las de la Academia Española, porque se refiere el pronombre al sustantivo casa.

Nota, número 1084.

Folio 21 vuelto, línea 13, contando de abajo arriba.

Sus grandezas.

Deben estar en singular estos plurales, porque se trata de la *grandeza del número* de los plebeyos. Su *grandeza*.

Nota, número 1085.

Folio 21 vuelto, líneas 8.^a y 9.^a, contando de abajo arriba.

Dije virtudes, riquezas y liberalidades.

Lo que acaba de decir es *virtud, riqueza y liberalidad*: singulares deben ser los plurales de arriba, lo contrario del caso de la nota anterior.

Nota, número 1086.

Folio 22, 1.^a página, línea 10.

Por donde pueden ir los hombres á llegar á ser ricos.

En vez de *á llegar*, se imprimió, como se debía, y *llegar* en las ediciones de la Academia Española. La de Lóndres (1738) trajo: *Por donde pueden los hombres llegar á ser ricos.*

Nota, número 1087.

Folio 23, 1.^a página, líneas 9.^a y 10.

Para haberle de volver algun tanto en sí, gasté más de seiscientos huevos.

Indica esto que había durado más de quince dias, con mucho, la enfermedad de Don Quijote.

Nota, número 1088.

Folio 23, 1.^a página, al fin.

Tengo relucida á mi mujer á que me deje ir con v. m. adonde quisiere llevarme.

Pregunta Don Quijote, algo despues, á Sancho: *Y, en efecto, ¿qué dice Teresa?*

La respuesta de Teresa, verdadera ó no, dificulta la salida de Sancho. Es muy de creer que el infinitivo con pronombre *llevarme* sea una equivocacion, y que habría escrito el autor otra voz ú otras, que naturalmente diesen lu-

gar á la pregunta de Don Quijote, como sería el gerundio rústico con ajió, *llogándome*, esto es, *asoldándome*, *alquilándome*, *ajustándome*.

Nota, número 1089.

Folio 23 vuelto, línea 14.

Tomarás lo que yo te dijere.

Si Cervántes quiso decir *tomarás lo que yo te dijere que tomes*, nada tenemos que reparar; si no, parece que se debiera haber impreso *tomarás en cuenta lo que yo te dijere*, ó *tomarás lo que yo te diere*. Y de *dar*, es decir, de *dar* ó no salario, se hablaba.

Nota, número 1090.

Folio 23 vuelto, línea 12, contando de abajo arriba.

Decid, Sancho amigo, pasa adelante; que habláis hoy de perlas.

Tratando Don Quijote de *vos* á Sancho en esta ocasion, habiéndole dicho primero *decid*, y *habláis* despues, el verbo *pasa*, que está en medio, parece que debiera ser *pasá* ó *pasad*; y esto último imprimió en su edicion la Academia Española.

Nota, número 1091.

Folio 24, 1.^a página, líneas 9.^a y 10.

Lo cual ni lo creo ni lo espero.

Algo esperaba Sancho, cuando había dicho á su mujer (fol. 17, 1.^a página): *si no pensase ántes de mucho tiempo verme Gobernador, aquí me caería muerto.*

Ni lo disputo, escribiría tal vez nuestro autor, ó *ni lo creo ni desespero*.

Nota, número 1092.

Folio 24, 1.^a página, líneas 14, 15 y 16.

Tan buena suele ser una gata como una rata.

Tratándose de corregir la equivocacion de Sancho, cometida en el vocablo *gata*, lo natural era principiar por la voz que debía haberse dicho: *tan buena suele ser una rata como una gata*.

Nota, número 1093.

Folio 24, 1.^a página, líneas 11 y 12, contadas desde abajo arriba.

Qué es lo que solían ganar cada mes ó cada año.

Faltan las palabras **los escuderos**, porque si no, los que solían ganar salario serían los **caballeros**, sustantivo anterior, al cual no pudo dirigirse en este caso la intencion de Cervántes. C.

Nota, número 1094.

Folio 24 vuelto, á la mitad.

Entró Sanson Carrasco y la Sobrina, deseos de oír con qué razones persuadía á su señor.

Claro es que Sanson Carrasco no había de venir deseoso de oírse á sí mismo; y además, Don Quijote no era su señor. Más abajo, el Bachiller se dirige al Ama: con que ella había entrado con la Sobrina, y aquel plural **deseosos** debe estar en género femenino, **deseosas**. En las ediciones de la Academia Española se lee: *Entró Sanson Carrasco y el Ama y la Sobrina, deseosas de oír*, etc. Y aún hubieran estado mejor colocadas las palabras **y el Ama** despues de la **Sobrina**, porque siguen á poco las de su señor.

Nota, número 1095.

Folio 24 vuelto, líneas 8.^a y 9.^a, contadas desde abajo arriba.

Jamas se les cumpla lo que mal desearan. ¿Lo que más desearan?

Nota, número 1096.

Folio 25, 1.^a página, línea 8.^a

V. m. y su grandeza.

Ibidem, línea 11.

Tu magnificencia.

Persona culta como el Bachiller no diría ni su ni tu en estos casos, sino **vuestra** en ambos: probablemente estarían en el original uno y otro pronombre ó posesivo escritos en abreviatura.

Nota, número 1097.

Folio 26 vuelto, líneas 9.^a y 10.

Fundándose, no sé si en astrologia judiciaria, que él se sabía.

Si se la **sabía**, natural era que se fundase en ella: natural es tambien suponer que el manuscrito original dijese aquí **sabría**, mejor que **sabía**.

Nota, número 1098.

Folio 27, 1.^a página, líneas 10 y 11, contada de abajo arriba.

Ninfas..... del Tajo..... se sentaron á labrar telas..... de oro, sirgo y perlas contextas y tejidas.

Compuestas y tejidas, sería mejor, porque **contextas y tejidas** expresan dos veces lo mismo, sin necesidad y sin gracia. En el tomo presente, folio 179, 1.^a página, dice Don Quijote: *Ninfa del dorado Tajo, tejiendo telas, de oro y sirgo compuestas*.

Nota, número 1099.

Folio 28 vuelto, línea 14, contando desde abajo arriba.

La injuria y lascivia.

Claro está que **injuria** debe ser **lujuria**; y habiendo empleado aquí dos nombres para un solo vicio, raro debe parecer que omitiese el de uno, **la avaricia**. No es mucha temeridad suponer que Cervántes escribió, ó creyó haber escrito, poco ántes: *hemos de matar á la avaricia y la envidia en la generosidad y buen pecho*. La palabra **avaricia** falta en esta primera edicion.

Nota, número 1100.

Folio 28 vuelto, líneas penúltima y última. *Esos Julios ó Agostos.....*

No se ha empleado aún en este capitulo el nombre de **Julio**, pero sí el del **César**, que llevaba aquel nombre. Creyó, pues, Cervántes haber escrito **Julio César** aquí, como lo escribió poco despues: de modo que imprimiendo la primera vez **Julio César**, y la segunda **César** no más, el texto queda bien sin quitar ni añadir palabras.

Nota, número 1101.

Folio 30, 1.^a página, línea 3.^a

Otro dia la anochecer.

Errata el **la: al anochecer**. El **dia siguiente** y el **otro dia** son uno mismo, el siguiente á la salida que hicieron de su pueblo Don Quijote y Sancho; y aún debieron descansar algunas horas, porque desde Argamasilla al Toboso no hay más que unas siete leguas.

Nota, número 1102.

Folio 30, 1.^a página, líneas 5.^a y siguientes. *Sancho..... no sabía la casa de Dulcinea, ni en su vida la había visto, como no la había visto su señor.*

El segundo *la* se refiere á Dulcinea, que era lo importante para Sancho; pues aunque supiese la casa, no habiendo hablado con el ama de ella, Don Quijote ó ella misma, ó los dos, en cuanto se hablaran, habían de conocer la mentira de Sancho acerca de la carta que fingió haber traído á la señora. Pero no debió Cervántes decir que Don Quijote no había visto á Dulcinea; pues recordará el lector haber leído en la *Parte Primera* (fol. 127, 1.^a página) estas palabras: *En doce años que há que la quiero..... no la he visto cuatro veces.* Aunque no la viera sino de prisa y de lejos una vez sola, ya no podía sostener Don Quijote que no la había visto.

Nota, número 1103.

Folio 30, 1.^a página, líneas 9.^a y 10. *No imaginaba Sancho qué había de hacer cuando su dueño le enviase al Toboso.*

No había dicho Don Quijote que pensara enviar á Sancho al Toboso: pudiérase, pues, entender que el *cuando* está usado aquí en concepto supositivo, como si se hubiese escrito: *no imaginaba Sancho qué había de hacer, si su señor le enviaba al Toboso.* Pero si entran los dos juntos, si Don Quijote hablaba á Dulcinea de su carta, y decía Dulcinea que no la había recibido, ¿no había de ser mayor el apuro de Sancho! Deben ser equivocación las palabras *le enviase al*, en lugar de *entrarse con él en el Toboso.*

Nota, número 1104.

Folio 30, 1.^a página, última línea del capítulo VIII.

Les sucedió cosas que á cosas llegan.

Léase el capítulo, y se verá que no les sucedió cosa de importancia ninguna. Entran Don Quijote y Sancho en el Toboso, no saben la casa de Dulcinea, preguntan á un mozo, no les da razón, y se salen del pueblo. ¿Había Cervántes, para esto, de emplear la enfática expresión *les sucedió cosas!* Imposible. El verbo *sucedio* en singular pide un sujeto

singular, cosa y no cosas; y el contexto del capítulo IX manifiesta que solo pudo Cervántes decir que nada notable aconteció á Don Quijote y á Sancho dentro del Toboso.

Creemos que debió el autor escribir: *donde no les sucedió cosa que á cosa llegara.*

Nota, número 1105.

Folio 30, 1.^a página, línea 7.^a del capítulo IX. *Disculpa de su sandez.*

De sus enredos, de lo que mintiera Sancho para que Don Quijote no conociera que no sabía dónde vivía Aldonza Lorenzo; porque no había venido al Toboso, ni cuando él le envió ni ántes. Errata, sin duda.

En el folio 35 vuelto, al medio de él, se lee, en sentido semejante al que se supone aquí, y refiriéndose también á Sancho: *Contentísimo de haber salido bien de su enredo.*

Nota, número 1106.

Folio 30 vuelto, líneas 15, 16 y 17.

Advierte, Sancho (que yo veo poco), que aquel bulto grande y sombra, que desde aquí se descubre, la debe de hacer el palacio de Dulcinea.

Puntuada así esta cláusula no ofrece dificultad: en las ediciones de la Academia Española y en la del Sr. Clemencin se lee: *Advierte Sancho que, ó yo veo poco, ó que aquel bulto, etc.*

Nota, número 1107.

Folio 31, 1.^a página, líneas 12 y siguientes.

En todos los dias de mi vida no he visto á la sin par Dulcinea, ni jamas atravesé los umbrales de su palacio.

Lo último no tiene inconveniente; lo primero contradice un tanto á lo que asienta el autor en la *Primera Parte*. Léase allí (fol. 4.^o, 1.^a página) que Don Quijote, ántes de perder la razón, anduvo enamorado de una moza de muy buen parecer (esto es, de Aldonza Lorenzo), á quien despues impuso el nombre de Dulcinea. Que se enamora de Aldonza, solo de oídas, no es imposible; muy creíble tampoco; pero en el folio 127, en la misma *Primera Parte*, se declara terminantemente que la había visto algunas veces. Hay, pues, que entender el principio de la cláusula como si dijera: *En todos los dias de mi vida apenas he*

visto á la sin par *Dulcinea*. Un apénas conciliatorio en vez de una negacion exclusiva.

Lo que se lee en el citado folio 127, 1.ª página, es: *Mis amores y los suyos* (los de *Dulcinea*) han sido siempre platónicos, sin extenderse á más que á un honesto mirar..... no la he visto cuatro veces, y áun podrá ser que destas cuatro veces no hubiese ella echado de ver la una que la miraba. Había, pues, visto Don Quijote á *Dulcinea*, aunque tal vez de léjos, pues no sabía de cierto si tenía los ojos verdes, segun se explica él mismo en el folio 36 vuelto de este volúmen.

Nota, número 1108.

Folio 31, 1.ª página, líneas 5.ª y 6.ª, contando de abajo arriba.

Debia de ser labrador que habría madrugado.

Había, deberemos leer, no habría. Que había madrugado, era indudable, porque áun no había amanecido.

Nota, número 1109.

Folio 31, 1.ª página, líneas antepenúltima y penúltima.

Mala la hubistes, franceses, en esa de Roncesvalles.

La caza de *Roncesvalles*, dice el romance que canta el labrador; y el mismo Sancho lo advierte á las pocas líneas.

Erratas son las voces en y esa. V. la nota de Clemencin, que imprimió, en efecto, la caza.

Nota, número 1110.

Folio 31 vuelto, á la mitad.

Por quien te pregunto.

Por quien os pregunto, hubo de decir Don Quijote, que ántes ha tratado de vos al labrador con estas palabras: ¿Sabréisme decir, amigo, [que buena ventura os dé Dios?]

Nota, número 1111.

Folio 31 vuelto, línea 4.ª, contada de abajo arriba.

El consejo..... apetezco y recibo de bonisima gana.

Agradezco: enmienda de errata, indicada ya por el Sr. Clemencin.

Nota, número 1112.

Folio 32, 1.ª página, fin del capítulo IX.

Cosas que piden nueva atencion y nuevo crédito.

Si hasta aquí daba el lector crédito á la narracion, con aquél bastaba, sin pedir otro nuevo: capítulo, escribiría Cervántes. Nótese ademas que ántes se dice: le sucedieron á Sancho cosas; no le sucedió cosas, como se lee al fin del capítulo precedente. Al fin del X vuelve á encontrarse la locucion les sucedieron cosas.

Nota, número 1113.

Folio 32, 1.ª página, principio del capítulo X.

Se dice en el principio de él que las locuras de Don Quijote llegaron aquí al término de las mayores que pueden imaginarse, lo cual no es verdad: se reducen, como verá el lector, á haber creído que una aldeana de mal parecer, á quien Sancho llamaba *Dulcinea*, era *Dulcinea* encantada. ¿Pudo considerar ésta Cervántes como la mayor locura que hizo Don Quijote? De ninguna manera. El mismo Don Quijote se había ya creído encantado, no ménos de tres veces: una, cuando no pudo apearse delante de las tapias del corral en que manteaban á Sancho; otra, cuando le tuvo Maritórnes atado por la muñeca; otra, en fin, cuando le sujetaron y encerraron en la jaula. Si tres veces se había tenido él por encantado, ¿era extraño que una creyese encantada á la señora de sus pensamientos? Ciertamente que no. Á otro lugar corresponde el trozo con que principia este capítulo X, sobre lo cual se dirá algo, más adelante.

Nota, número 1114.

Folio 32 vuelto, á la mitad.

Si tú me los relatares como ellos fueron.

Fueran, dicen casi todas las ediciones, y no está mal; aunque más propio del estilo de Cervántes hubiera sido el futuro imperfecto de subjuntivo fueren.

Nota, número 1115.

Folio 32 vuelto, líneas 5.ª y 6.ª, contadas de abajo arriba.

Donde no piensa salta la liebre.

Donde no se piensa, leemos en la edicion de 1662, las de la Academia Española y la de Clemencin.

Nota, número 1116.

Folio 32 vuelto, más abajo, línea antepenúltima.

Cuando ménos los piense.

Lo piense.

Nota, número 1117.

Folio 33 vuelto, á poco más de la mitad.

Cuando dijo que.....las mulas de los religiosos (eran) *dromedarios*.

Fué el autor quien lo dijo. Leemos en la 1.ª página del folio 28 de la *Primera Parte*: *Asomaron por el camino dos frailes de la Orden de San Benito, caballeros sobre dos dromedarios; que no eran más pequeñas dos mulas en que venían.*

Nota, número 1118.

Folio 33 vuelto, al fin; folio 34, 1.ª página, líneas 3.ª y 4.ª

Y deteniéndose allí hasta la tarde..... y sucedióle todo tan bien.....

En lugar de *deteniéndose*, se lee oportunamente *detúvose* en las ediciones de la Academia Española y en la de Clemencin. Omitiendo la segunda *y*, corre asimismo bien el período; y así se imprimió en la edicion hecha en Lón-dres en 1738.

Nota, número 1119.

Folio 34, 1.ª página, línea 5.ª, contando de abajo arriba.

Mayorcas de perlas.

Mazorcas. Edicion de la Academia Española.

Nota, número 1120.

Folio 35, 1.ª página, líneas 2.ª y 3.ª

Al jumento de una de las tres labradoras.

Jumento es equivocacion, porque se llama despues á la misma caballería *borrica*, *pollina*, y en fin *jumenta*.

Nota, número 1121.

Folio 36, 1.ª página, líneas 7.ª y 8.ª, contadas de abajo arriba.

Mucho podéis y mucho más hacéis.

Mucho mal hacéis, varió en su edicion el Sr. Clemencin, y, en nuestro concepto, no mal.

Nota, número 1122.

Folio 37 vuelto, líneas 6.ª, 7.ª y 8.ª

Los (ojos) de Dulcinea deben ser de verdes esmeraldas, rasgados con dos celestiales arcos, que les sirven de cejas.

Habla Don Quijote de Dulcinea como si en efecto no la hubiese visto; pero tampoco repugnan estas expresiones, suponiendo que la hubiese visto, pero nunca muy cerca. Debía ser modesta por demas la dama del honestísimo Don Quijote, que ni siquiera pensó en informarse de qué color eran los ojos de Dulcinea, la cual, en las tres ó cuatro veces que Don Quijote la había visto, no hubo de alzarlos ni una siquiera.

Nota, número 1123.

Folio 38 vuelto, 2.ª línea.

Es la octava del Córpus.

En el folio 141 vuelto de esta *Segunda Parte* hay una carta de Sancho con fecha de 20 de Julio de 1614; en la *Parte Primera*, folio 129 vuelto, hemos visto una libranza de Don Quijote, fecha en 22 de Agosto: con que la accion de esta *Parte* del *Ingenioso Hidalgo ó Caballero* no pasa en el mismo año que la *Primera*: el Córpus es ántes. Por la narracion del Cautivo se viene en conocimiento de que los hechos referidos en la *Primera Parte* ocurrieron en el año 1589: históricamente median entre la *Primera* y la *Segunda Parte* del *Quijote* no ménos que veinticinco años. Pero Cervántes, escribiendo una novela, consideró á la historia como novela tambien; de modo que parece supuso que no mediaron entre ambas *Partes* más que uno, dos ó tres años, que pasaría Don Quijote en su pueblo, enfermo y con algun juicio: pensamiento que ya debía Cervántes haber concebido cuando en el folio 23, 1.ª página de este volúmen, hizo decir al Ama de Don Quijote que había gastado para él en su enfermedad más de seiscientos huevos, canti-

dad que no se la sorbe un enfermo en el mes que llevaba Don Quijote en su pueblo, desde que le trajeron á él enjaulado.

Nota, número 1124.

Folio 38 vuelto, líneas 12 y 13, contadas de abajo arriba.

Vestido de bojiganga.

Vestido de diablo de bojiganga (ó *mogiganga*) quiso Cervántes expresar, escribiéseto ó no. Por lo visto, había dos diablos en aquella compañía: uno carretero, y otro pedestre y bailarín, diablo ridículo, del cual se dice más adelante: *El Diablo se ha llevado el Rucio.*— *¿Qué Diablo!... El Diablo ha dejado el Rucio..... habiendo caído el Diablo..... el Diablo se fué á pié.*

Nota, número 1125.

Folio 40 vuelto, línea 12 del capítulo XII.

La corona de oro de la Emperatriz.

Error, ó de pluma ó de imprenta: era un Emperador el que venía en el carro de los farsantes, y no se hace mención de Emperatriz alguna en el capítulo anterior, sino de una Reina, de la cual no se dice si traía ó no corona; el Emperador (V. el fol. 38, 1.ª página) la traía, al parecer, de oro.

Nota, número 1126.

Folio 40 vuelto, líneas 11 é inferiores, contadas de abajo arriba.

La misma comedia, con la cual quiero, Sancho, que estés bien, teniéndola en tu gracia, y.... á los que las representan y á los que las componen..... instrumentos de hacer un gran bien á la república.

Expresiones indudablemente escritas con ánimo de apaciguar, cuando ménos, á los autores dramáticos, que se hubiesen ofendido de la censura que de las comedias de su tiempo hizo nuestro autor en el capítulo XLVIII de la *Primera Parte* del Quijote.

Nota, número 1127.

Folio 41 vuelto, líneas 9.ª é inferiores, contando de abajo arriba.

Todo el tiempo que les dejaban, ó no les compelia la hambre á buscar sustento.

La edición de Melchor Sánchez (Madrid, 1655), la de la Academia Española (Madrid, 1819) y la de Clemencin traen dejaba, variante que no nos parece necesaria, entendiendo que dejaban se refiere, no á la hambre, sino á los amos del caballo y del Rucio, como si se dijera: *Todo el tiempo que Don Quijote y Sancho les dejaban estarse quietos.*

Nota, número 1128.

Folios 41 vuelto, última línea, y 42, 1.ª página, líneas 2.ª y 3.ª

Por esto se dijo: No hay amigo para amigo..... y el otro que cantó de amigo á amigo, la chinche.

Parece que debe sobrar el que. ¿Escribiría el autor: *y el otro decantó?*

Nota, número 1129.

Folio 42 vuelto, poco ántes del soneto.

Y estando los dos atónitos.

Atentos, dicen, y bien, las ediciones de la Academia Española y de Clemencin.

Nota, número 1130.

Folio 42 vuelto, penúltimo verso del soneto.

Entallado, imprimid.

Se echa desde luego de ver la errata de entallado por entallad ó, corrección hecha en todas las ediciones modernas.

Nota, número 1131.

Folio 43 vuelto, línea 4.ª

De lo que contaste poco há.....

Debe ser cantastes (cantasteis): en seguida dice Don Quijote, no nombraste, sino nombrastes. Cantastes, imprimió el señor Clemencin.

Nota, número 1132.

Folio 43 vuelto, línea 7.ª

Ya cuando esto pasaban, estaban sentados juntos.

Se lee pasaba, en las ediciones de la Academia Española y de Clemencin; pero si pasaban equivale á trataban ó hablaban, el texto no necesitaba corrección.

Nota, número 1133.

Folio 43 vuelto, casi á la mitad.

Desdenes, *que siendo muchos parecen venganzas.*

Impropia es lo que parece esta locucion, la cual no parece de Cervántes; crudeza (esto es, crueldad ó fiereza), ó quizás ojeriza, escribiría él, fierezas ó crudezas. En el folio 45 vuelto se acusa de crudeza á la misma dama. V. la nota, porque tambien hay tropiezo allí.

Nota, número 1134.

Folio 44, 1.^a página, líneas 4.^a é inferiores, contando desde abajo arriba.

Ya me le tiene mandado mi amo (un canonicato). *Y que tal debe de ser.... su amo de vuesa merced caballero á lo eclesiástico.*

Creemos que este trozo debe imprimirse así: *Ya me le tiene mandado mi amo, y ¡qué tall!* (y ¡qué bueno!) — *Debe de ser su amo de vuesa merced caballero á lo eclesiástico.*

Nota, número 1135.

Folio 45, 1.^a página, línea 10, contando desde abajo arriba.

A mí, y á hijos, y á mi mujer.

A mí y á mis hijos y á mi mujer, en la edicion de Valencia de 1616, en las de la Academia Española y la de Clemencin.

Nota, número 1136.

Folio 45 vuelto, líneas 13 y siguientes.

La más cruda..... señora..... pero no cojea del pié de la crudeza.

Pero no solo cojea del pié de la crudeza, habrá que leer, para que no haya contradiccion; y eso escribiría ó querría escribir el autor.

Recuérdese la nota anterior sobre los *desdenes que parecen venganzas.*

Nota, número 1137.

Folio 46, 1.^a página, casi al fin.

Allá se lo hayan con sus opiniones y leyes caballerescas nuestros amos, y coman lo que ellos mandaren.

El verbo *mandar* ha de referirse á *leyes*,

y por consecuencia el pronombre ha de ser *ellas*, no *ellos*.

Nota, número 1138.

Folio 47, 1.^a página, líneas 10 y 11 del capitulo XIV.

Como su madrina á Hércules.

Madrastra, debió querer decir el autor, quien de seguro no ignoraría que Hércules no tuvo *madrina*, ni en su tiempo se usaban; ni desconocería Cervántes que la voz *madrigna*, que habría aprendido en Italia, significa, no *madrina*, sino *madrastra*.

Nota, número 1139.

Folio 47, 1.^a página, línea última, y en el mismo folio vuelto, 2.^a línea.

Mis trabajos que no tienen cuento, no yo sé cuál ha de ser el último.

Ni yo sé: errata conocidísima, salvada ya en las ediciones de Brusélas y de Valencia, año 1616.

Nota, número 1140.

Folio 47 vuelto, última línea, y folio 48, 1.^a página, líneas 2.^a y 3.^a

Su fama y su honra se ha transferido y pasado á mi persona; y tanto el vencedor es más honrado, cuanto más el vencido es reputado.

La tercera y ¿no sería un que?

Los versos de la *Araucana*, á los cuales aquí se alude, son:

Pues no es el vencedor más estimado

De aquello en que el vencido es reputado.

Canto 1.^o, 2.^a octava. (Academia Española.)

Nota, número 1141.

Folio 48 vuelto, líneas 8.^a y siguientes.

Los tales encantadores..... no há más de dos dias que transformaron..... (á Dulcinea) *en una aldeana soez.*

La supuesta metamórfosis de Dulcinea había ocurrido en el mismo día de aquella noche: diez horas en lugar de dos días sería la verdad.

Nota, número 1142.

Folio 49, 1.^a página, línea antepenúltima.

Media docena de guijarros lindos y pelados.
Lindos ha de ser errata en lugar de **mon-**
dos ó de **limpios**.

Nota, número 1143.

Folio 50 vuelto, á poco más de la mitad.
No osaré afirmar si sois el contenido ó no.
Tal vez, en lugar de **contenido**, escribió
Cervántes **el contendido**, esto es, el sujeto
acerca del cual se **contiene**, se disputa si
fué ó no vencido.

Nota, número 1144.

Folio 51 vuelto, líneas 16 é inferiores, con-
tando de abajo arriba.

*Fué sobre el de los Espejos, y quitándole las
lazadas del yelmo, para ver si estaba muerto.....
y vió.....*

Sobra la segunda **y**, que se omite en las
ediciones modernas de nuestro libro.

La **y** que sobra, ¿sería un ¡ay!

Nota, número 1145.

Folio 52, 1.ª página, líneas 4.ª y 5.ª, conta-
das de abajo arriba.

*Si de esta contienda y caída quedáredes con
vida.*

Quedáredes, en la edicion de Valencia
(1616), en las de la Academia Española y de
Clemencin.

Nota, número 1146.

Folio 52 vuelto, casi á la mitad de él.

Y que en su figura á que me le han puesto.
Aquí me le han puesto, dicen la edicion de
Madrid, año de 1635, y las modernas.

Nota, número 1147.

Folio 52 vuelto, al fin.

*Se quedaron con este engaño amo y mozo, y
el de los Espejos y su escudero, mohinos y mal
andantes, se apartaron de Don Quijote y San-
cho, con intencion de buscar algun lugar donde
bizarle y entablarle las costillas.*

Despues de las palabras **con intencion**, falta
algo; y como al Bachiller interesaba más la
cura que á su escudero, parece que los pro-
nombres **le, le**, afijos á los verbos **entablar**
y **bizar**, debían ser el recíproco **se**, dupli-

cado. Haría buen sentido la cláusula leyendo:
*Con intencion el vencido de buscar algun lugar
donde bizmarse y entablarse las costillas.*

Nota, número 1148.

Folio 53 vuelto, líneas 5.ª y 6.ª

Aceptólo Carrasco y ofreciósele por escu-
dero Tomé Cecial.

Precede á esta cláusula esta otra: *Podría
ser que..... se diese lugar á buscar á su locura
algun conveniente remedio.* Ya se ve que nada
tenía que **aceptar** el Bachiller aquí: por con-
siguiente, á lo que precede, no se ha de re-
ferir el verbo **aceptar**. A lo que sigue, ménos,
porque la aceptacion es acto posterior á la
oferta: con que la palabra **aceptólo** no debe
ser un compuesto de verbo y pronombre, sino
un adjetivo y una preposicion: por lo ménos,
hace regular sentido leer: **Acepto á Carrasco**
(persona de aceptacion ó satisfaccion para
Carrasco), *ofreciósele Tomé Cecial*. Debe que-
dar fuera la **y**, ó falta ántes un **fué**. **Acepto**
á Carrasco, fué y ofreciósele por escudero, etc.

Nota, número 1149.

Folio 53 vuelto, líneas 8.ª y 9.ª

Armóse Sanson, como queda referido.

No se ha referido que se armara Sanson;
pero se ha dicho que **saldría al camino á**
Don Quijote como caballero andante.

Nota, número 1150.

Folio 53 vuelto, línea 15.

Todo lo que el prudente ha leído.

Y ¿qué! (diremos aquí á ejemplo del señor
Clemencin) ¿solo leen el **Quijote los pruden-**
tes? Otra equivocacion, tan fácil de conocer,
como difícil de adivinarle la enmienda. Sin
embargo, parece que debe referirse el autor
á lo que se **habrá ántes leído**.

Nota, número 1151.

Folio 54 vuelto, líneas 4.ª y siguientes.

*La cara..... era la misma de Tomé Cecial,
como yo se la he visto muchas veces en mi pue-
blo y pared en medio de mi..... casa.*

No diría Sancho *en mi pueblo*, hablando con
Don Quijote, su compatriota, sino *en nuestro
pueblo*, ó simplemente *en el pueblo*.

Tomé Cecial era vecino de Sancho Panza, segun se dice en el folio 53 vuelto, línea 7.ª: la expresion, pared en medio de mi casa, quiere decir en casa del mismo Tomé Cecial, mi vecino más inmediato, mi vecino á quien muchas veces yo visitaba.

Nota, número 1152.

Folio 54 vuelto, líneas 11 y 12, contadas de abajo arriba.

Porque la amistad que le tengo se pusiese entre los filos de mi espada y el rigor de mi brazo.

La preposicion **entre** debe ser el adverbio **ante**: la amistad de Don Quijote á Sanson se había de poner delante del brazo armado del vencedor, para detenerle.

Nota, número 1153.

Folio 54 vuelto, líneas penúltima y postrera.
Una zafia labradora con cataratas en los ojos y mal olor en la boca.

¿Qué cataratas había de tener aquella pobre mujer, á quien el mismo Don Quijote había dicho: *no dejes de mirarme blanda y amorosamente!* Pues entónces no la tuvo por ciega. Ni una persona que no ve sabe tomar carrera para montar de un brinco en una caballería. **Lagañazas**, ú otra voz así, diría Don Quijote, para tachar á la brincadora de puerca, ademas de pestifera.

Nota, número 1154.

Folio 55, 1.ª página, línea 2.ª

Y más que el perverso encantador, etc.

Léase con alguna atencion lo que precede y sigue á estas palabras, y se conocerá que no pudo el autor escribir aquí ese **y más**, que no viene á cuento: podría pasar un **ya ves que**.

Nota, número 1155.

Folio 55, 1.ª página, líneas 7.ª y siguientes.
Dios sabe la verdad de todo, respondió Sancho, y como él sabía que..... había sido traza suya.

Otra **y**, que sospechamos sería en el original la causal **que**.

Nota, número 1156.

Folio 55, 1.ª página, á la mitad de ella.

El aderezo de la yegua era..... asimismo de morado y verde.

El adverbio **asimismo** indica referencia al gaban que se ha descrito ántes, adornado con jirones de terciopelo leonado. Lo **morado** ha de ser errata.—**Leonado**.

Nota, número 1157.

Folio 56 vuelto, línea 15, contando de abajo arriba.

Paso la vida con mi mujer y con mis hijos.

No se dice despues que el Caballero del Verde Gaban tuviese más de un **hijo**: léanse las últimas palabras así: *y con un hijo*.

Nota, número 1158.

Folio 56 vuelto, última línea, y folio 57, 1.ª página, línea 2.ª

No escudriño las vidas ajenas, ni soy lince de los hechos de los otros.

Si en lugar de **hechos** no se lee **vicios ó yerros**, ú otra palabra más al caso, la segunda proposicion reproduce sin necesidad ni ventaja la primera.

Nota, número 1159.

Folio 57 vuelto, línea 4.ª

Ni de la Reina de todas, la Teología.

Está demas ó equivocada la preposicion **de**, rigiendo al verbo **arrostrar**, pues lo que se quiere decir es que al hijo de Don Diego no se le podía hacer arrostrar la ciencia de las leyes (ó **con** la ciencia de las leyes), ni la teología ó **ni con** la teología, Reina de todas las ciencias.

Nota, número 1160.

Folio 58 vuelto, líneas 11 y 12.

Compone cosas que hace verdadero al que dijo: Est Deus in nobis.

Que hacen verdadero, se deberá leer. Errata, menor aún que la que más abajo se ve, donde se imprimió **escalon de las esencias por escalon de las ciencias**.